Glossario "APPALTI PUBBLICI"

a cura del Dipartimento IT (DGT) - Commissione UE e Unità IT (Traduzione) - Consiglio UE

spiegazione abbreviazioni

FR: entreprise contrôlée
TermRef: L 348/88, pag. 64

EN: controlled undertaking
TermRef: L 348/88, pag. 64

IT: impresa controllata
TermRef:LA94, art.2

Definition: Sono considerate imprese controllate quelle in cui un'altra società possiede un numero di azioni tale da assicurare la maggioranza dei voti nelle assemblee ordinarie, o quelle che, in virtù di particolari vincoli contrattuali, sono sotto l'influenza dominante di un'altra società. Il concessionario può appaltare ad esse i lavori pubblici non realizzati direttamente. (v. impresa collegata).
DefRef: CCIV, art. 2359

FR: bonification d'intérêt
TermRef: RF91, art. 105

EN: interest rate subsidy
TermRef: RF91, art. 105

IT: abbuono d'interesse
TermRef:RF91, art. 105

Definition:
DefRef:

FR: Accord sous forme de memorandum d'entente entre la Communauté économique européenne et les Etats-Unis d'Amérique concernant la passation de marchés publics
TermRef: L 125/93, pag. 1

EN: Agreement in the form of a Memorandum of Understanding between the European Economic Community and the United States of America on government procurements
TermRef: L 125/93, pag. 1

IT: Accordo in forma di memorandum d'intesa tra la Comunità economica europea e gli Stati Uniti d'America relativo agli appalti governativi
TermRef:L 125/93, pag. 1

Note: la dizione "appalti governativi" è inesatta (calco dell'inglese), in quanto il soggetto appaltante non è il governo. La versione giusta è "appalti pubblici".
NoteRef: CRED

FR: accord préférentiel
TermRef:RF91, art.105

EN: preferential agreement

TermRef: RF91, art.105

IT: accordo preferenziale
TermRef:RF91, art.105

Definition: Accordo di cooperazione nel cui ambito sono utilizzati gli stanziamenti destinati dalla Comunità alla sua politica di cooperazione.
DefRef: RF91, art.105

FR: accord-cadre
TermRef:DLAV, art. 1

EN: framework agreement
TermRef: DLAV, art. 1

IT: accordo-quadro
TermRef:DLAV, art. 1

Definition: Accordo tra un ente aggiudicatore ed uno o più fornitori, imprenditori o prestatori di servizi, inteso a fissare le condizioni, soprattutto per quanto riguarda i prezzi ed eventualmente i quantitativi previsti, degli appalti da aggiudicare nel corso di un determinato periodo.
DefRef: DLAV, art. 1

FR: acheteur public
TermRef:L 36/71, pag. 14

EN: public buyer
TermRef: L 36/71, pag. 14

IT: acquirente pubblico
TermRef:L 36/71, pag. 14

Definition:
DefRef:

FR: location-vente
TermRef:DFOR, art. 1

EN: hire purchase

TermRef: DFOR, art. 1

IT: acquisto a riscatto
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Tipo di vendita che prevede il pagamento di un prezzo minimo, sotto forma di
deposito, da parte di chi entra in possesso di un bene e il successivo pagamento di un determinato numero di rate mensili.
DefRef: PICC

FR: passer un marché
TermRef:DFOR, art. 6

EN: to award a contract
TermRef: DFOR, art. 6

IT: aggiudicare un appalto
TermRef:DFOR, art. 6

Definition:
DefRef:

FR: adjudicataire
TermRef:DLAV, art. 8

EN: successful tenderer
TermRef: DLAV, art. 8

IT: aggiudicatario
TermRef:DLAV, art. 8

Definition: Persona a favore della quale avviene l'aggiudicazione.
DefRef: TREC

FR: garantie de l'exécution des marchés
TermRef:RF91, art. 62

EN: guarantee of the performance of the contracts
TermRef: RF91, art. 62

IT: garanzia dell'esecuzione dei contratti
TermRef:RF91, art. 62

Definition: v. cauzione definitiva.
DefRef: CRED

FR: passation des marchés publics
TermRef:CCAM, pag. 19

EN: award of public contracts
TermRef: CCAM, pag. 19

IT: aggiudicazione degli appalti pubblici
TermRef:CIAN

Definition: Atto mediante il quale l'autorità che presiede la gara accerta e rende nota l'offerta più vantaggiosa e attribuisce l'appalto al migliore offerente, accettandone la proposta.
DefRef: CIAN

FR: aide non remboursable
TermRef:RF91, pag. 30

EN: grant aid
TermRef: RF91, pag. 30

IT: aiuto non rimborsabile
TermRef:RF91, pag. 30

Definition: Contributo a fondo perduto.
DefRef: ANCE

FR: pouvoir adjudicateur
TermRef:DFOR, art. 1

EN: contracting authority
TermRef: DFOR, art. 1

IT

: amministrazione aggiudicatrice
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Sono amministrazioni aggiudicatrici lo Stato, le Regioni, le Province, i Comuni, gli altri enti locali, gli enti pubblici e le associazioni fra i soggetti anzidetti.
DefRef: APEU

FR: sous-détail des prix
TermRef:CGOF, pag. 56

EN: detailed breakdown of prices
TermRef: CGOF, pag. 56

IT: analisi dei prezzi
TermRef:CGOF, pag. 56

Definition: Analisi delle voci che compongono il prezzo globale di un'offerta.
DefRef: ANCE

FR: marché à prix unitaires
TermRef:CGOF, pag. 9

EN: unit-price contract
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: appalto a prezzi unitari
TermRef:CGOF, pag. 9

Definition: Contratto basato su singola unità di prodotto o servizio.
DefRef: PICC

FR: marché en dépenses contrôlées
TermRef:CGOF, pag. 9

EN: cost-plus contract
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: appalto a rimborso costi; appalto a spese controllate
TermRef:CGOF, pag. 9

Definition: Tipo di contratto di appalto o di commessa usato in relazione ad opere pubbliche o ad altri tipi di opere o forniture che prevede che il prezzo da pagare corrisponda ai costi realmente sostenuti dall'appaltatore, più un margine di utile prestabilito, che può essere espresso come somma forfettaria o come percentuale del costo del progetto.
DefRef: PICC

FR: marché simultané
TermRef:CGOF, pag. 75

EN: simultaneous contract
TermRef: CGOF, pag. 75

IT: appalto contemporaneo
TermRef:CGOF, pag. 75

Definition:
DefRef:

FR: marché public de fournitures
TermRef:DFOR, art. 1

EN: public supply contract
TermRef: DFOR, art. 1

IT: appalto pubblico di forniture
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Contratto a titolo oneroso, avente per oggetto l'acquisto, il leasing, la locazione, l'acquisto a riscatto con o senza opzione per l'acquisto di prodotti, concluso per iscritto fra un fornitore e un'amministrazione aggiudicatrice.
DefRef: DFOR, art. 1

FR: marché public de travaux
TermRef:DLAV, art. 1

EN: public works contract
TermRef: DLAV, art. 1

IT: appalto pubblico di lavori
TermRef:DLAV, art. 1

Definition: Contratto a titolo oneroso, concluso in forma scritta tra un imprenditore e un'amministrazione aggiudicatrice, avente per oggetto l'esecuzione e/o la progettazione di lavori rispondenti alle esigenze specificate dall'amministrazione aggiudicatrice.
DefRef: DLAV, art. 1

FR: marché mixte
TermRef:CGOF, pag. 9

EN: composite contract
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: appalto misto
TermRef:CGOF, pag. 9

Definition: Appalto che prevede la stipulazione di un contratto globale per opere, forniture
e servizi.
DefRef: ANCE

FR: appel à la concurrence
TermRef:RF91, pag. 19; CCAM, pag. 26

EN: invitation to tender; competitive tendering
TermRef: RF91, pag. 19; CCAM, pag. 26

IT: bando di gara; appello alla concorrenza
TermRef:RF91, pag. 19

Definition: Avviso di gara, reso di pubblico dominio, con il quale si invitano gli interessati
a fare offerte in relazione a un appalto o ad una commessa da assegnare.
DefRef: PICC

FR: procédure de recours
TermRef:L 395/89, pag. 1

EN: review procedure
TermRef: L 395/89, pag. 1

IT: procedura di ricorso
TermRef:L 395/89, pag. 1

Definition: Procedura prevista dalla direttiva 89/665/CEE, recepita in Italia dalla legge n. 142/92, in base alla quale il soggetto che sia stato leso da un atto in violazione del diritto comunitario sugli appalti (p.es. esclusione da una gara) può chiedere all'amministrazione aggiudicatrice il risarcimento del danno. La stessa procedura consente anche alla Commissione di contestare decisioni prese dalle amministrazioni aggiudicatrici in violazione manifesta delle norme comunitarie e di ottenere eventualmente l'adozione di misure correttive.
DefRef: L 395/89

FR: assistance technique
TermRef:DFOR, art. 26

EN: technical assistance
TermRef: DFOR, art. 26

IT: assistenza tecnica
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Nel linguaggio industriale e commerciale, è l'assistenza prestata agli acquirenti
o agli utenti da parte del produttore o del venditore di una macchina, di un impianto o simili.
DefRef: PICC

FR: procédure d'adjudication
TermRef:RF91, art. 1

EN: public tendering procedure
TermRef: RF91, art. 1

IT: procedura di aggiudicazione
TermRef:ANCE

Definition: Metodo di scelta del contraente adottato dalla pubblica amministrazione che voglia affidare contrattualmente a terzi l'incarico di eseguire opere o forniture o svolgere determinati servizi. Nel Regolamento finanziario, viene invece riportato il termine "asta".
DefRef: DGIU

FR: adjudication publique; adjudication ouverte
TermRef:RF91, art. 57

EN: public adjudication; open adjudication
TermRef: RF91, art. 57

IT: asta pubblica; asta aperta; pubblico incanto
TermRef:RF91, art. 57; PICC

Definition: L'asta è detta pubblica o aperta quando qualsiasi candidato può fare la propria offerta.
DefRef: RF91, art. 57

FR: adjudication restreinte; appel d'offres restreint
TermRef:RF91, art. 57

EN: restricted adjudication
TermRef: RF91, art. 57

IT: licitazione privata
TermRef:ANCE

Definition: Sistema di scelta del contraente da parte della pubblica amministrazione tra coloro che sono da essa invitati a partecipare alla gara o tra le persone o ditte che l'amministrazione ritiene potenzialmente idonee a fornire la prestazione desiderata. Si differenzia dall'asta pubblica in quanto quest'ultima prevede una partecipazione libera.

Note: La traduzione "asta ristretta", contenuta nel Regolamento finanziario, costituisce un controsenso in quanto l'asta è per definizione pubblica. Il vademecum della CCAM specifica che in francese si usa il termine "adjudication restreinte" quando il criterio d'attribuzione dell'appalto è quello del prezzo più basso, mentre si usa il termine "appel d'offre restreint" quando il criterio è quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
NoteRef: DGIU; PAJA

FR: pouvoir public
TermRef:DSES, art. 1

EN: public authority
TermRef: DSES, art. 1

IT: autorità pubblica
TermRef:DSES, art. 1

Definition: Lo Stato, gli enti territoriali, gli enti di diritto pubblico e le associazioni

costituite da uno o più di tali enti territoriali o enti di diritto pubblico.
DefRef: DSES, art. 1

FR: avis d'adjudication; avis de marché
TermRef:DFOR, cons. e art. 6

EN: tender notice; contract notice
TermRef: DFOR, cons. e art. 6

IT: bando di gara
TermRef:DFOR, cons. e art. 6

Definition: Avviso mediante il quale l'amministrazione invita le ditte alla gara che precede
la stipulazione di un contratto. Esso contiene la precisazione dell'oggetto, la determinazione delle condizioni e l'indicazione delle modalità di partecipazione alla gara stessa.
DefRef: DGIU

FR: appel d'offres ouvert, délimité géographiquement
TermRef:RF91, art. 116

EN: invitation to tender, confined to a specific geographical area
TermRef: RF91, art. 116

IT: bando di gara aperto, ma delimitato geograficamente
TermRef:RF91, art. 116

Definition: Non esiste in Italia. E' costituzionalmente illegittimo.
DefRef: ANCE

FR: bénéficiaire
TermRef:RF91, pag. 30

EN: recipient
TermRef: RF91, pag. 30

IT: beneficiario
TermRef:RF91, pag. 30

Definition: Chi riceve qualcosa più o meno gratuitamente e in particolare i beneficiari di

sussidi, donazioni o altre forme di trasferimenti.
DefRef: PICC

FR: calcul des ouvrages
TermRef:DLAV, art. 10

EN: calculation of works
TermRef: DLAV, art. 10

IT: calcolo delle opere
TermRef:DLAV, art. 10

Definition:
DefRef:

FR: candidat concessionnaire
TermRef:DLAV, art. 3

EN: candidate for concession contract
TermRef: DLAV, art. 3

IT: candidato concessionario
TermRef:DLAV, art. 3

Definition:
DefRef:

FR: candidat
TermRef:DFOR, art. 1

EN: candidate
TermRef: DFOR, art. 1

IT: candidato
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Chi sollecita un invito a partecipare a una procedura ristretta o a una procedura
negoziata.
DefRef: DFOR, art. 1; L 185/71

FR: capital à risque
TermRef:RF91, art. 105

EN: risk capital
TermRef: RF91, art. 105

IT: capitale di rischio
TermRef:RF91, art. 105

Definition: Mezzi finanziari a lungo termine forniti dagli investitori a un'impresa commerciale.
DefRef: PICC

FR: cahier des charges
TermRef:DLAV, art. 12

EN: contract document
TermRef: DLAV, art. 12

?: Pflichtenheft
TermRef: DLAV, art. 12

IT: capitolato d'oneri
TermRef:DLAV, art. 12

Definition: Atto contenente norme e clausole d'ordine giuridico-amministrativo, tecnico, economico, finanziario e contabile, concernente i contratti dello Stato e degli enti pubblici in generale. I capitolati si distinguono in generali e speciali.
DefRef: CSTA

FR: cahier des prescriptions spéciales
TermRef:CGOF, pag. 56

EN: special conditions
TermRef: CGOF, pag. 56

IT: capitolato speciale
TermRef:CGOF, pag. 56

Definition: Il capitolato speciale disciplina il contenuto del singolo rapporto contrattuale. Esso comporta due parti: la descrizione precisa dell'oggetto del contratto e la determinazione della garanzia personale o reale che dal privato deve essere prestata.
DefRef: TREC; PAJA

FR: caractère esthétique
TermRef:DFOR, art. 26

EN: aesthetic characteristic
TermRef: DFOR, art. 26

IT: carattere estetico; esteticità
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Aspetto formale di un'opera in quanto rispondente a criteri estetici. E' uno degli elementi che concorrono alla definizione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
DefRef: TREC

FR: caractère fonctionnel
TermRef:DFOR, art. 26

EN: functional characteristic
TermRef: DFOR, art. 26

IT: carattere funzionale; funzionalità
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Rispondenza di un'opera alla funzione cui è destinata. E' uno degli elementi che concorrono alla definizione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
DefRef: TREC

FR: régie d'avance
TermRef:RF91, art. 54

EN: imprest account
TermRef: RF91, art. 54

IT: fondo di anticipazione
TermRef:PICC

Definition: Fondo destinato a far fronte a piccoli pagamenti da effettuarsi in contanti.
DefRef: PICC

FR: cautionnement obligatoire
TermRef:RF91, art. 62

EN: obligatory provision of security
TermRef: RF91, art. 62

IT: cauzione obbligatoria
TermRef:RF91, art. 62

Definition:
DefRef:

FR: retenue de garantie
TermRef:RF91, art.62

EN: retention of a guarantee
TermRef: RF91, art.62

IT: trattenuta a titolo di garanzia; ritenuta di garanzia
TermRef:RF91, art.62; ANCE

Definition: Somma di denaro, di solito corrispondente ad una percentuale della cifra totale,
che un ente o un privato trattengono in relazione a un contratto d'appalto, come garanzia della buona esecuzione dell'opera. La somma trattenuta sarà consegnata all'appaltatore a una data concordata, generalmente sei o dodici mesi dopo la consegna del lavoro appaltato.
DefRef: PICC

FR: cautionnement et garanties
TermRef:DFOR, all. IV

EN: deposits and guarantees
TermRef: DFOR, all. IV

IT: cauzioni e altre forme di garanzie
TermRef:DFOR, all. IV

Definition: Istituti di varia natura tendenti a garantire il committente contro inadempienze del contratto da parte dell'aggiudicatario.
DefRef: CRED

FR: certification de conformité
TermRef:DNIT, art. 1

EN: certification of conformity
TermRef: DNIT, art. 1

IT: certificazione di conformità
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Azione con la quale si certifica, mediante un certificato o un contrassegno di conformità, che un prodotto o un servizio è conforme a determinate norme o ad altre specificazioni tecniche.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: cession de créance
TermRef:CGOF, pag. 106

EN: assignment of credit
TermRef: CGOF, pag. 106

IT: cessione di un credito
TermRef:CGOF, pag. 106

Definition: Trasferimento volontario di un diritto di credito da un soggetto a un altro.
DefRef: TREC

FR: classification des marchés
TermRef:CGOF, pag. 9

EN: classification of contracts
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: classificazione degli appalti
TermRef:CGOF, pag. 9

Definition:
DefRef:

FR: avenant
TermRef:RF91, art. 109

EN: addition to contract; amendment to contract
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: clausola aggiuntiva; atto aggiuntivo; atto integrativo
TermRef:6421/83, pag. 9; STAS; ANCE

Definition: Clausola o atto mediante cui si modifica o si integra un contratto in vigore o un particolare contratto-tipo.
DefRef: GDEL

FR: réception définitive
TermRef:RF91, art. 62

EN: final acceptance
TermRef: DLAV, pag. 89

IT: collaudo definitivo
TermRef:DLAV, pag. 89

Definition: Operazione che investe tutta l'opera e che comprende sia il controllo tecnico dell'esecuzione sia la liquidazione finale del corrispettivo. Il collaudo ha sempre carattere definitivo, ma per fini particolari assume spesso aspetti parziali o limitati (definitivo o provvisorio, totale o parziale).
DefRef: CRED

FR: Comité consultatif pour les marchés publics
TermRef:L 13/77, pag. 15

EN: Advisory Committee for Public Contracts
TermRef: L 13/77, pag. 15

IT: Comitato consultivo per gli appalti pubblici
TermRef:L 13/77, pag. 15

Definition: Comitato incaricato di esaminare i problemi posti dall'applicazione delle misure
adottate dal Consiglio CE in tema di appalti. E' stato istituito con decisione 71/306/CEE con la denominazione "Comitato consultivo per gli appalti di lavori pubblici", ma la sua denominazione è stata cambiata con decisione 77/63/CEE per includere nelle sue competenze anche gli appalti di forniture.
DefRef: L 13/77, pag. 15

FR: Comité consultatif pour l'ouverture des marchés publics dans la Communauté
TermRef:L 152/87, pag. 32

EN: Advisory Committee on the opening-up of public procurements
TermRef: L 152/87, pag. 32

IT: Comitato consultivo per la liberalizzazione degli appalti pubblici
TermRef:L 152/87, pag. 32

Definition: Comitato, istituito con decisione 87/305/CEE, con il compito di assistere la Commissione nella valutazione degli aspetti economici, tecnici, giuridici e sociali degli appalti pubblici, nonché di permettere agli ambienti interessati di comprendere meglio l'insieme dei problemi connessi con l'applicazione delle norme comunitarie in materia.
DefRef: L 152/87, pag. 32

FR: Commission Consultative des achats et des marchés (CCAM)
TermRef:RF91, art. 60

EN: Advisory Committee on procurements and contracts (ACPC)
TermRef: RF91, art. 60

IT: Commissione consultiva per gli acquisti e i contratti (CCAM)
TermRef:RF91, art. 60

Definition: Organo consultivo comunitario che si pronuncia sui contratti di un certo importo in fase di istruzione e prima della decisione dell'ordinatore.
DefRef: RF91, art. 60

FR: maŒtre d'ouvrage
TermRef:CGOF, pag. 108

EN: owner; contracting authority; awarding authority

TermRef: CRED

IT: committente; appaltante; stazione appaltante
TermRef:CIAN

Definition: Persona fisica o giuridica che affida ad altri il compimento di un'opera o la prestazione di un servizio, assumendo l'obbligo del pagamento di un corrispettivo in denaro.
DefRef: CIAN

FR: métré
TermRef:CAGN

EN: quantity survey; site measuring; measurement
TermRef: CRED

IT: computo metrico
TermRef:CAGN

Definition: Determinazione delle varie categorie di lavori necessarie per compiere l'opera
e
delle quantità relative.
DefRef: CIAN; CAGN

FR: concession de travaux publics
TermRef:DLAV, art. 1

EN: public works concession
TermRef: DLAV, art. 1

IT: concessione di lavori pubblici
TermRef:DLAV, art. 1

Definition: Particolare tipo di contratto con il quale un ente pubblico concede ad un altro soggetto privato o pubblico (concessionario) l'esercizio di un servizio pubblico di sua competenza. Il concessionario, che assume l'obbligo di esercitare tale servizio, deve provvedere anche alla progettazione e all'esecuzione, diretta o tramite appalto, delle opere necessarie. La concessione, a differenza dell'appalto, non prevede un corrispettivo pattuito contrattualmente. L'amministrazione attribuisce al concessionario solo dei contributi. La reintegrazione delle spese d'impianto e d'esercizio sostenute dal concessionario, come pure l'utile, dipendono solo dai risultati della gestione del servizio.
DefRef: DLAV, pag. 55

FR: contrat conforme aux usages locaux
TermRef:RF91, art. 1

EN: contract in accordance with local usage
TermRef: RF91, art. 1

IT: contratto conforme agli usi locali
TermRef:RF91, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: concours
TermRef:DSES, art. 1

EN: design contest
TermRef: DSES, art. 1

IT: concorso di progettazione
TermRef:DSES, art. 1

Definition: Procedura che permette all'ente aggiudicatore di acquisire, soprattutto nel campo dell'architettura, dell'ingegneria o dell'elaborazione dati, un piano o un progetto selezionato da una commissione giudicatrice in base a una gara con o senza attribuzione di premi.
DefRef: DSES, art. 1

FR: condition de réception
TermRef:DSES, art. 1

EN: acceptance condition
TermRef: DSES, art. 1

IT: condizione di accettazione
TermRef:ANCE

Definition:
DefRef:

FR: condition de contrôle
TermRef:DSES, art. 1

EN: inspection condition
TermRef: DSES, art. 1

IT: condizione di controllo
TermRef:DSES, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: condition d'essai
TermRef:DSES, art. 1

EN: test condition
TermRef: DSES, art. 1

IT: condizione di prova
TermRef:DSES, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: livraison complémentaire
TermRef:DFOR, art. 6

EN: additional delivery
TermRef: DFOR, art. 6

IT: consegna complementare
TermRef:DFOR, art. 6

Definition:
DefRef:

FR: marché portant sur les achats et locations d'immeubles
TermRef:RF91, art. 56

EN: contract for the purchase or hiring of buildings
TermRef: RF91, art. 56

IT: contratto relativo ad acquisti e locazioni di immobili
TermRef:RF91, art. 56

Definition:
DefRef:

FR: prix forfaitaire
TermRef:TCEE, all. III

EN: fixed price
TermRef: TCEE, all. III

IT: prezzo forfettario
TermRef:TCEE, all. III

Definition: Prezzo complessivo per la fornitura o per l'opera ultimata in ogni sua parte e rispondente in tutto alle specificazioni contrattuali.
DefRef: TREC

FR: contrat à titre onéreux
TermRef:DFOR, art. 1

EN: contract for pecuniary interest
TermRef: DFOR, art. 1

IT: contratto a titolo oneroso
TermRef:DFOR, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: marché sur appel d'offres
TermRef:RF91, art. 57

EN: contract following a request for tenders

TermRef: RF91, art. 57

IT: contratto su gara
TermRef:ANCE

Definition: Contratto concluso in base all'esito di una gara di appalto.
DefRef: CRED

FR: marché principal
TermRef:RF91, art.58

EN: main contract
TermRef: RF91, art.58

IT: contratto principale
TermRef:RF91, art.58

Definition:
DefRef:

FR: ordres de service
TermRef:CGOF, pag. 122

EN: administrative orders
TermRef: CGOF, pag. 122

IT: ordini di servizio
TermRef:CGOF, pag. 122

Definition: Istruzioni e prescrizioni del direttore dei lavori alle quali l'appaltatore deve uniformarsi.
DefRef: CIAN

FR: suivi
TermRef:RF91, art. 22

EN: follow-up
TermRef: RF91, art. 22

IT

: controllo; vigilanza sull'esecuzione
TermRef:RF91, art. 22; ANCE

Definition:
DefRef:

FR: contrôleur financier
TermRef:RF91, art. 52

EN: financial controller
TermRef: RF91, art. 52

IT: controllore finanziario
TermRef:RF91, art. 52

Definition: Persona responsabile per l'opportuna gestione delle risorse finanziarie di un'impresa o altra organizzazione con l'obiettivo di indirizzarle verso le più efficienti utilizzazioni e verso la realizzazione di progetti specifici.
DefRef: PICC

FR: contrôle sur pièces
TermRef:RF91, art. 85

EN: audit on records
TermRef: RF91, art. 85

IT: controllo sui documenti
TermRef:RF91, art. 85

Definition: Esame di contratti, ordini ed altri documenti originali allo scopo di sostanziare
singole operazioni commerciali prima di provvedere alla relativa registrazione contabile.
DefRef: PICC

FR: contre-essai
TermRef:CGOF, pag. 86

EN: check test
TermRef: CGOF, pag. 86

IT: controprova
TermRef:CGOF, pag. 86

Definition:
DefRef:

FR: convention de financement
TermRef:RF91, art. 106

EN: financing agreement
TermRef: RF91, art. 106

IT: convenzione di finanziamento
TermRef:RF91, art. 106

Definition: Accordo relativo alla concessione di mezzi finanziari a imprese o altre organizzazioni al fine di metterle in grado di svolgere un' attività.
DefRef: PICC

FR: mise en demeure
TermRef:CGOF, pag. 60

EN: formal notice
TermRef: CGOF, pag. 60

IT: costituzione in mora
TermRef:CGOF, pag. 60

Definition: Intimazione o richiesta formale fatta dal creditore al proprio debitore di adempiere a un'obbligazione scaduta.
DefRef: TREC

FR: co-t d'utilisation
TermRef:DFOR, art. 26

EN: running costs
TermRef: DFOR, art. 26

IT: costo d'utilizzazione

TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Spese operative o costi che variano direttamente, e a volte proporzionalmente, col variare del volume di attività o di produzione di un'impresa. Ne sono esempi i costi delle materie prime consumate nel processo produttivo, i costi di manodopera diretta, i costi di energia elettrica e simili.
DefRef: PICC

FR: critère d'attribution du marché
TermRef:DFOR, art. 11

EN: criterion for the award of the contract
TermRef: DFOR, art. 11

IT: criterio di aggiudicazione dell'appalto
TermRef:DFOR, art. 11

Definition: I criteri di aggiudicazione dell'appalto sono due: quello del prezzo più basso e quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
DefRef: CRED

FR: prix le plus bas
TermRef:DFOR, art. 26

EN: lowest price
TermRef: DFOR, art. 26

IT: il prezzo più basso
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Uno dei possibili criteri di aggiudicazione di un appalto, secondo il quale l'unico elemento da prendere in considerazione è il prezzo d'offerta. L'appalto deve quindi essere automaticamente aggiudicato all'offerente che richiede il prezzo meno elevato.
DefRef: VADE

FR: interdiction des variantes
TermRef:DFOR, all. IV

EN: prohibition on variants
TermRef: DFOR, all. IV

IT: divieto delle varianti
TermRef:DFOR, all. IV

Definition: Divieto per l'appaltatore di introdurre, di propria iniziativa, variazioni o addizioni al progetto e conseguentemente all'opera. Le varianti sono tuttavia ammesse per cause di forza maggiore o per cambiamenti della legislazione (ius superveniens) oppure se autorizzate per iscritto dal committente.
DefRef: CIAN

FR: demande de participation
TermRef:DLAV, art. 13

EN: request to participate
TermRef: DLAV, art. 13

IT: domanda di partecipazione; richiesta d'invito
TermRef:DLAV, art. 13; ANCE

Definition: Richiesta scritta, in risposta a un avviso di gara, con cui un candidato chiede all'amministrazione aggiudicatrice di essere invitato a una licitazione privata.
DefRef: CRED

FR: liste officielle d'entrepreneurs agréés
TermRef:DLAV, art. 29

EN: official list of recognized contractors
TermRef: DLAV, art. 29

IT: elenco ufficiale di imprenditori riconosciuti
TermRef:DLAV, art. 29

Definition: Elenco di imprenditori, compilato e gestito dagli stati membri. Gli imprenditori
iscritti in tali elenchi possono avvalersi di tale iscrizione come mezzo di prova del fatto che soddisfano certi requisiti qualitativi. Detti elenchi non sono presenti in tutti gli Stati membri.
DefRef: VADE

FR: entité adjudicatrice
TermRef:DSES, art. 1

EN: contracting entity
TermRef: DSES, art. 1

IT: ente aggiudicatore
TermRef:DSES, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: collectivité territoriale
TermRef:DSES, art. 1

EN: regional authority; local authority
TermRef: DSES, art. 1

IT: ente territoriale; ente pubblico territoriale
TermRef:DSES, art.2; DGIU

Definition: Le Regioni, le Province, i Comuni e le loro associazioni o consorzi.
DefRef: DGIU

FR: dossier d'appel d'offres
TermRef:RF91, art. 108

EN: terms of the invitation to tender
TermRef: RF91, art. 108

IT: fascicolo di gara
TermRef:RF91, art. 108

Definition: Fascicolo inviato a tutti i partecipanti a una gara contenente le informazioni necessarie affinché questi possano presentare offerte valide.
DefRef: CIAP pag. 26

FR: forme du marché
TermRef:DFOR, all. IV

EN: form of the contract

TermRef: DFOR, all. IV

IT: forma dell'appalto
TermRef:DFOR, all. IV

Definition: La stipulazione del contratto può avvenire in due forme: in forma pubblica amministrativa o per atto pubblico notarile.
DefRef: CIAN

FR: fournisseur
TermRef:DFOR, art. 1

EN: supplier
TermRef: DFOR, art. 1

IT: fornitore
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Persona o impresa che fornisce beni o servizi dietro pagamento del relativo prezzo.
Il fornitore può essere una persona fisica o giuridica oppure un raggruppamento di fornitori.
DefRef: DFOR,art. 1

FR: fourniture de matériel d'équipement
TermRef:RF91, art. 1

EN: supply of equipment
TermRef: RF91, art. 1

IT: fornitura di attrezzatura tecnica
TermRef:ANCE

Definition:
DefRef:

FR: groupement d'entreprises
TermRef:CGOF, pag. 37

EN: consortium
TermRef: CGOF, pag. 37

IT: gruppo d'imprese; raggruppamento d'imprese; associazione temporanea d'imprese
TermRef:CGOF, pag. 37; ANCE

Definition: Unione di imprese le quali senza perdere la loro autonomia, realizzano congiuntamente opere di rilevanti dimensioni o affari complessi. Il raggruppamento d'imprese non determina la creazione di associazioni, ma avviene mediante il conferimento di un mandato collettivo a un'impresa "capogruppo" che presenta offerte di appalti in nome e per conto delle imprese mandanti. Tali appalti sono assunti congiuntamente da tutte le imprese, salva la possibilità di eseguire separatamente alcune parti dell'opera stessa (c.d. lavori scorporabili).
DefRef: DGIU

FR: invitation à soumissioner; invitation à présenter une offre
TermRef:CCAM, pag. 97; DFOR, art. 1

EN: letter of invitation to tender
TermRef: CCAM, pag. 93; DFOR, art. 1

IT: invito a presentare l'offerta
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Avviso o lettera con cui si invitano gli interessati a fare offerte in relazione a un appalto o ad una commessa da assegnare.
DefRef: PICC

FR: entrepreneur inscrit sur une liste officielle
TermRef:DLAV, art. 29

EN: contractor registered in an official list
TermRef: DLAV, art. 29

IT: imprenditore iscritto in un elenco ufficiale
TermRef:DLAV, art. 29

Definition:
DefRef:

FR: entreprise publique
TermRef:DSES, art. 1

EN: public undertaking
TermRef: DSES, art. 1

IT: impresa pubblica
TermRef:DSES, art. 1

Definition: Impresa sulla quale le autorità pubbliche possono esercitare, direttamente o indirettamente, un'influenza dominante perché ne hanno la proprietà, o hanno in essa una partecipazione finanziaria, oppure in conseguenza delle norme che disciplinano le imprese pubbliche.
DefRef: DSES, art. 1

FR: lancer un appel d'offres
TermRef:RF91, art. 109

EN: to issue an invitation to tender
TermRef: RF91, art. 109

IT: indire una gara
TermRef:RF91, art. 109

Definition:
DefRef:

FR: invitation à participer
TermRef:DFOR, art. 1

EN: invitation to take part
TermRef: DFOR, art. 1

IT: invito a partecipare
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Invito inviato simultaneamente a tutti i candidati prescelti a partecipare alla gara, accompagnato dal capitolato d'oneri e dai documenti complementari eventualmente previsti.
DefRef: VADE

FR: travail de pose et d'installation

TermRef:DFOR, art. 1

EN: siting and installation operation
TermRef: DFOR, art. 1

IT: lavoro di posa e installazione
TermRef:DFOR, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: crédit-bail
TermRef:DFOR, art. 1

EN: lease rental
TermRef: DFOR, art. 1

IT: leasing
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Operazione finanziaria con cui una parte concede all'altra il godimento di un bene, verso il corrispettivo di un canone periodico, per un certo periodo di tempo, alla scadenza del quale chi ha ricevuto in godimento il bene può restituire, proseguire nel godimento, acquistare in proprietà, richiedere la sostituzione di tale bene o agire secondo altre previsioni contrattuali.
DefRef: DGIU

FR: appel d'offres
TermRef:RF91, art. 57

EN: request for tenders ; call for bids
TermRef: RF91, art. 57; PICC

IT: licitazione; gara
TermRef:RF91, art. 57

Definition: Gara indetta dallo Stato o da altri enti pubblici per l'aggiudicazione di un appalto o l'attribuzione di beni a chi risulti aver fatto l'offerta più vantaggiosa.
DefRef: EDEG

FR: lot
TermRef:DLAV, art. 6

EN: lot
TermRef: DLAV, art. 6

IT: lotto
TermRef:DLAV, art. 6

Definition: Porzione di un'opera pubblica o di una fornitura funzionale all'esecuzione del tutto e singolarmente apprezzabile.
DefRef: ANCE

FR: valeur technique
TermRef:DFOR, art. 26

EN: technical merit
TermRef: DFOR, art. 26

IT: valore tecnico
TermRef:CSTA

Definition:
DefRef:

FR: mise en oeuvre des produits
TermRef:DSES, art. 1

EN: use of materials
TermRef: DSES, art. 1

IT: messa in opera dei prodotti
TermRef:DSES, art. 1

Definition: Collocazione di un apparecchio, delle parti di un impianto o di una struttura, ecc. nel luogo in cui devono funzionare.
DefRef: TREC

FR: modalités de financement

TermRef:DFOR, all. IV

EN: terms concerning financing
TermRef: DFOR, all. IV

IT: modalità di finanziamento
TermRef:DFOR, all. IV

Definition:
DefRef:

FR: modalités de paiement
TermRef:DFOR, all. IV

EN: terms concerning payment
TermRef: DFOR, all. IV

IT: modalità di pagamento
TermRef:DFOR, all. IV

Definition:
DefRef:

FR: modèle d'avis de marché
TermRef:DFOR, all. IV

EN: model notice of a contract
TermRef: DFOR, all. IV

IT: modello di bando di gara d'appalto
TermRef:DFOR, all. IV

Definition:
DefRef:

FR: norme
TermRef:DNIT, art. 1

EN: standard

TermRef: DNIT, art. 1

IT: norma
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Specificazione tecnica approvata da un organismo riconosciuto come avente attività normativa, ai fini di un'applicazione ripetuta o continua, la cui osservanza non è in linea di massima obbligatoria.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: norme européenne
TermRef:DNIT, art. 1

EN: European standard
TermRef: DNIT, art. 1

IT: norma europea
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Norma approvata conformemente alle disposizioni statutarie degli organismi di
normalizzazione con i quali la Comunità ha concluso accordi.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: norme fonctionnelle
TermRef:DNIT, art. 1

EN: functional standard
TermRef: DNIT, art. 1

IT: norma funzionale
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Norma elaborata per fornire una funzione complessa, necessaria per rendere interfunzionanti i sistemi, generalmente ottenuta concatenando più norme di riferimento già esistenti, e approvata conformemente alle disposizioni statutarie degli organismi di normalizzazione.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: norme internationale

TermRef:DNIT, art. 1

EN: international standard
TermRef: DNIT, art. 1

IT: norma internazionale
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Norma adottata da un organismo di normalizzazione internazionale riconosciuto.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: entreprise liée
TermRef:DLAV, art. 1

EN: affiliated undertaking
TermRef: DLAV, art. 1

IT: impresa collegata
TermRef:DLAV, art. 1

Definition: Impresa su cui il concessionario può esercitare direttamente o indirettamente un'influenza dominante o qualsiasi impresa che può esercitare un'influenza dominante su di un'altra impresa per motivi attinenti alla proprietà, alla partecipazione finanziaria o alle norme che disciplinano l'impresa stessa.
DefRef: DLAV, art. 1

FR: offre économiquement la plus avantageuse
TermRef:DFOR, art. 16

EN: most economically advantageous tender
TermRef: DFOR, art. 16

IT: l'offerta economicamente più vantaggiosa
TermRef:CSTA

Definition: Offerta che, esaminata sotto il profilo economico, previa valutazione delle varie componenti quali il prezzo, il termine di consegna, il costo d'utilizzazione, il rendimento, la qualità, il carattere estetico e funzionale, il valore tecnico, il servizio post-vendita, l'assistenza tecnica, ecc. risulti essere la più vantaggiosa per il committente
DefRef: VADE

FR: ouvrage
TermRef:DLAV, art. 1

EN: work
TermRef: DLAV, art. 1

IT: opera
TermRef:DLAV, art. 1

Definition: Risultato di un insieme di lavori edilizi o di genio civile che di per sé esplichi una funzione economica o tecnica.
DefRef: DLAV, art. 1

FR: procédure de passation des marchés
TermRef:DFOR, all. IV

EN: award procedure of a public contract
TermRef: DFOR, all. IV

IT: procedura di aggiudicazione dell'appalto
TermRef:ANCE

Definition: Sistema di scelta del contraente. Le procedure di aggiudicazione sono le seguenti: l'asta pubblica, la licitazione privata, l'appalto-concorso e la trattativa privata.
DefRef: CSTA

FR: conception des ouvrages
TermRef:DLAV, art. 10

EN: design of works
TermRef: DLAV, art. 10

IT: progettazione delle opere
TermRef:DLAV, art. 10

Definition:
DefRef:

FR: groupement de fournisseurs
TermRef:DFOR, art. 18

EN: grouping of suppliers
TermRef: DFOR, art. 18

IT: raggruppamento di fornitori
TermRef:DFOR, art. 18

Definition: Il raggruppamento di fornitori è uno dei soggetti ammessi a partecipare alle gare.
DefRef: APEU

FR: réalisation des ouvrages
TermRef:DLAV, art. 10

EN: execution of works
TermRef: DLAV, art. 10

IT: realizzazione delle opere
TermRef:DLAV, art. 10

Definition:
DefRef:

FR: soumissionaire
TermRef:DSER, DLAV, DFOR, artt. 1

EN: tenderer
TermRef: DSER, DLAV, DFOR, artt. 1

IT: offerente
TermRef:DSER, DLAV, DFOR, artt. 1

Definition: Fornitore, imprenditore o prestatore di servizi che presenta un'offerta nell'ambito di una procedura aperta.
DefRef: DSER, DLAV, DFOR, artt. 1

FR: agrément technique européen

TermRef:DSER, art. 1

EN: European technical approval
TermRef: DSER, art. 1

IT: omologazione tecnica europea; benestare tecnico europeo
TermRef:DSER, art. 1; APEU

Definition: Valutazione tecnica attestante l'idoneità di un prodotto all'impiego cui è destinato.
L'omologazione tecnica europea viene rilasciata dall'organismo autorizzato a tal fine dallo Stato membro.
DefRef: DSER, art. 1

FR: option d'achat
TermRef:DFOR, art. 1

EN: option to buy; purchase option
TermRef: DFOR, art. 1; CCAM

IT: opzione di acquisto
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Diritto di una delle parti di un contratto di acquistare un bene in un qualsiasi momento entro una data stabilita nel contratto. L'altra parte è impegnata a non ritirare l'offerta e a non vendere ad altri il bene prima della scadenza concordata.
DefRef: PICC

FR: organisme de droit public
TermRef:DFOR, art. 1

EN: body governed by public law
TermRef: DFOR, art. 1

IT: organismo di diritto pubblico
TermRef:DFOR, art. 1

Definition: Organismo istituito per soddisfare specificatamente bisogni di interesse generale
aventi carattere non industriale o commerciale, avente personalità giuridica, la cui attività è finanziata in modo maggioritario dallo Stato, dagli enti locali o da organismi di diritto pubblico, oppure la cui gestione è soggetta al controllo di questi ultimi, oppure il cui organo d'amministrazione, di direzione o di vigilanza è costituito da membri più della metà dei quali è designata dallo Stato, dagli enti locali o da altri organismi di diritto pubblico.

DefRef: DFOR, art. 1

FR: ordonnateur
TermRef:RF91, art.7

EN: authorizing officer
TermRef: RF91, art.7

IT: ordinatore
TermRef:RF91, art.7

Definition:
DefRef:

FR: ordonnateur principal
TermRef:RF91, art. 108

EN: chief authorizing officer
TermRef: RF91, art. 108

IT: ordinatore principale
TermRef:RF91, art. 108

Definition:
DefRef:

FR: ordonnancement des dépenses
TermRef:RF91, art. 24

EN: authorization of expenditures
TermRef: RF91, art. 24

IT: ordinazione delle spese
TermRef:RF91, art. 24

Definition:
DefRef:

FR: ordre de recouvrement
TermRef:RF91, art. 78

EN: recovery order
TermRef: RF91, art. 78

IT: ordine di riscossione
TermRef:RF91, art. 78

Definition: Documento col quale l'organo deliberante o il competente ufficio amministrativo di un'azienda autorizza il tesoriere (nel caso di azienda pubblica) o il cassiere (nel caso di azienda privata) a riscuotere una somma determinata dalla persona indicata.
DefRef: TREC

FR: ordre de paiement
TermRef:RF91, art. 46

EN: payment order
TermRef: RF91, art. 46

IT: ordine di pagamento; mandato di pagamento
TermRef:RF91, art. 46; CSTA

Definition: Ordine inviato ad una banca da un cliente, con il quale il secondo istruisce la prima a versare la somma specificata all'ordine del beneficiario menzionato nel mandato. L'emissione di mandati di pagamento è di solito concessa a enti pubblici o statali, per i quali la banca svolge servizio di tesoreria.
DefRef: PICC

FR: payeur délégué
TermRef:RF91, art. 111

EN: paying agent
TermRef: RF91, art. 111

IT: pagatore delegato; agente pagatore
TermRef:RF91, art. 111; CSTA

Definition:
DefRef:

FR: participation à la concurrence
TermRef:RF91, art. 114

EN: participation in a tendering procedure
TermRef: RF91, art. 114

IT: partecipazione a una gara
TermRef:RF91, art. 114

Definition:
DefRef:

FR: nantissement
TermRef:CGOF, pag. 106

EN: collateral security
TermRef: CGOF, pag. 106

IT: pegno
TermRef:CGOF, pag. 106

Definition: Diritto di garanzia avente la funzione di garantire la soddisfazione di un credito. Esso può costituirsi su cose di proprietà del debitore o su cose appartenenti a terzi.
DefRef: DGIU

FR: police flottante
TermRef:CGOF, pag. 63

EN: global policy of insurance
TermRef: CGOF, pag. 63

IT: polizza aperta
TermRef:CGOF, pag. 63

Definition: Polizza che copre dei capitali che variano con il variare del valore del rischio determinato dalla dichiarazione periodica degli importi, delle merci o dei materiali esistenti.
DefRef: CGOF, pag. 63

FR: prénorme européenne
TermRef:DNIT, art. 1

EN: European pre-standard
TermRef: DNIT, art. 1

IT: prenorma europea
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Abbreviazione: ENV.
Norma adottata con il riferimento "ENV" conformemente alle disposizioni statutarie dagli organismi di normalizzazione con i quali la Comunità ha concluso degli accordi.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: règles techniques
TermRef:DNIT, art. 1

EN: technical regulations
TermRef: DNIT, art. 1

IT: prescrizioni tecniche
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Specificazioni tecniche, comprese le disposizioni amministrative che ad esse si
applicano, la cui osservanza è obbligatoria de jure o de facto, per la commercializzazione o l'utilizzazione su tutto o gran parte del territorio di uno Stato membro, ad eccezione di quelle fissate dalle autorità locali.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: prescription applicable
TermRef:DSER, art. 1

EN: requirement applicable
TermRef: DSER, art. 1

IT: prescrizione applicabile
TermRef:DSER, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: présélection
TermRef:RF91, art. 118

EN: preselection
TermRef: RF91, art. 118

IT: preselezione
TermRef:RF91, art. 118

Definition:
DefRef:

FR: procédure ouverte
TermRef:DFOR, art.1

EN: open procedure
TermRef: DFOR, art.1

IT: procedura aperta
TermRef:DFOR, art.1

Definition: Procedura nell'ambito della quale tutti i fornitori o imprenditori possono presentare offerte.
DefRef: DFOR, art.1

FR: procédure négociée
TermRef:DFOR, art.1

EN: negociated procedure
TermRef: DFOR, art.1

IT: procedura negoziata
TermRef:DFOR, art.1

Definition: Procedura in cui le amministrazioni aggiudicatrici consultano gli imprenditori o
fornitori di propria scelta e negoziano con uno o più di essi le condizioni del contratto.
DefRef: DFOR, art.1

FR: procédure restreinte
TermRef:DFOR, art.1

EN: restricted procedure
TermRef: DFOR, art.1

IT: procedura ristretta
TermRef:DFOR, art.1

Definition: Procedura in cui soltanto gli imprenditori o fornitori invitati dalle amministrazioni aggiudicatrici possono presentare un'offerta.
DefRef: DFOR, art.1

FR: projet de norme internationale
TermRef:DNIT, art. 1

EN: draft international standard
TermRef: DNIT, art. 1

IT: progetto di norma internazionale
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Progetto di norma che è stato adottato da un organismo di normalizzazione internazionale riconosciuto.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: propriété d'emploi
TermRef:DSER, art. 1

EN: performance
TermRef: DSER, art. 1

IT: proprietà di utilizzazione
TermRef:ANCE

Definition:
DefRef:

FR: état statistique
TermRef:DLAV, art. 34

EN: statistical report
TermRef: DLAV, art. 34

IT: prospetto statistico
TermRef:DLAV, art. 34

Definition:
DefRef:

FR: acquit libératoire
TermRef:RF91, art. 52

EN: discharge
TermRef: RF91, art. 52

IT: quietanza liberatoria
TermRef:RF91, art. 52

Definition: Documento rilasciato dal creditore che attesta l'avvenuto pagamento da parte del debitore ed avente piena efficacia probatoria.
DefRef: DGIU

FR: rapport co-t/efficacité; rentabilité
TermRef:DFOR, art. 26

EN: cost-effectiveness
TermRef: DFOR, art. 26

IT: rapporto costo/efficacia; rendimento
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Parametro per calcolare i costi relativi di metodi alternativi per realizzare un obiettivo, quando diventa troppo difficile svolgere un'analisi dei costi e dei benefici a causa dell'impossibilità di annettere ad essi un preciso valore.
DefRef: PICC

FR

: exigence technique
TermRef:DLAV, art. 1

EN: technical requirement
TermRef: DLAV, art. 1

IT: requisito tecnico
TermRef:DLAV, art. 1

Definition:
DefRef:

FR: appel général à la concurrence
TermRef:RF91, art. 56

EN: general invitation to tender
TermRef: RF91, art. 56

IT: richiesta generale di offerte
TermRef:RF91 , art. 56

Definition: Nel contesto comunitario, bando di gara reso pubblico in tutti gli Stati membri
ed eventualmente in alcuni paesi terzi. Costituisce la regola generale, salvo talune limitazioni dovute all'ammontare o alla natura delle prestazioni.
DefRef: RF91, art. 56

FR: échéancier
TermRef:RF91, art. 3

EN: schedule; tickler; bill book
TermRef: RF91, art. 3

IT: scadenzario
TermRef:RF91, art. 3

Definition: Un qualsiasi accorgimento inteso a ricordare le date di scadenza di pagamenti,
riscossioni o altre questioni di una certa importanza. Di solito è costituito da un registro o da schede, ordinati in modo tale da non consentire che la questione che si vuole ricordare sfugga all'attenzione della persona interessata.
DefRef: PICC

FR: saisie-arrêt
TermRef:CGOF, pag. 106

EN: attachment
TermRef: CGOF, pag. 106

IT: sequestro
TermRef:CGOF, pag. 106

Definition: Mezzo di difesa preventiva del diritto, che ha lo scopo di garantire la conservazione e l'indisponibilità di determinati beni o cose, per il periodo necessario alla soluzione della controversia o al conseguimento del diritto dell'attore.
DefRef: DGIU

FR: service après-vente
TermRef:DFOR, art. 26

EN: after-sales service
TermRef: DFOR, art. 26

IT: servizio post-vendita
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Attività di un'azienda volta a soddisfare le esigenze del cliente dopo che egli ha
acquistato un prodotto. Può concretizzarsi attraverso la fornitura di pezzi di ricambio, l'assistenza tecnica di manutenzione, le riparazioni e simili.
DefRef: PICC

FR: solution technique
TermRef:DFOR, art. 27

EN: technical solution
TermRef: DFOR, art. 27

IT: soluzione tecnica
TermRef:DFOR, art. 27

Definition:
DefRef:

FR: suspension de paiement
TermRef:RF91, art. 52

EN: suspension of payment
TermRef: RF91, art. 52

IT: sospensione di pagamento
TermRef:RF91, art. 52

Definition: Espressione usata per indicare che una banca, un'impresa, ecc. smettono di pagare qualsiasi loro debito a seguito del verificarsi di una situazione di insolvenza e della conseguente impossibilità di far fronte a tutte le loro obbligazioni.
DefRef: PICC

FR: spécification européenne
TermRef:DSES, art. 1

EN: European specification
TermRef: DSES, art. 1

IT: specificazione europea; specifica europea
TermRef:DSES, art. 1

Definition: Specifica tecnica comune, omologazione tecnica europea o norma nazionale che
recepisce una norma europea.
DefRef: DSES, art. 1

FR: spécification technique
TermRef:DNIT, art. 1

EN: technical specification
TermRef: DNIT, art. 1

?: Lastenheft
TermRef:DNIT, art. 1

IT: specifica tecnica; specificazione tecnica

TermRef:DNIT, art. 1

Definition: L'insieme delle prescrizioni tecniche che definiscono le caratteristiche richieste
di un prodotto quali i livelli di qualità o di proprietà d'utilizzazione, la sicurezza, le dimensioni, comprese le prescrizioni applicabili ad un prodotto per quanto riguarda la terminologia, i simboli, le prove e i metodi di prova, l'imballaggio, la marchiatura e l'etichettatura.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: spécification technique internationale de télécommunication
TermRef:DNIT, art. 1

EN: international technical specification in telecommunications
TermRef: DNIT, art. 1

IT: specificazione tecnica internazionale nel settore delle telecomunicazioni
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Specificazione tecnica, propria del settore delle telecomunicazioni, di tutte o alcune caratteristiche di un prodotto, raccomandata da organizzazioni quali il "Comité télégraphique et téléphonique" (CCITT) o la CEPT.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: spécification technique commune
TermRef:DNIT, art. 1

EN: common technical specification
TermRef: DNIT, art. 1

IT: specificazione tecnica comune; prescrizione tecnica comune
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Specificazione tecnica elaborata ai fini di un'applicazione uniforme in tutti gli Stati membri della Comunità.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: spécification fonctionnelle
TermRef:DNIT, art. 1

EN: functional specification
TermRef: DNIT, art. 1

IT: specificazione funzionale
TermRef:DNIT, art. 1

Definition: Specificazione propria del settore delle telecomunicazioni che definisce l'applicazione di una o più norme di collegamento di sistemi aperti a sostegno di un'esigenza specifica di comunicazione tra sistemi di tecnologie dell'informazione.
DefRef: DNIT, art. 1

FR: dépouillement des offres
TermRef:RF91, art. 109

EN: examination of tenders
TermRef: RF91, art. 109

IT: spoglio delle offerte
TermRef:RF91, art. 109

Definition:
DefRef:

FR: sous-traiter
TermRef:DFOR, art. 17

EN: subcontract
TermRef: DFOR, art. 17

IT: subappaltare
TermRef:DFOR, art. 17

Definition: Affidare ad un terzo una parte o il totale dell'esecuzione di un'opera o di un servizio. Di solito, il subappalto non è consentito senza il permesso del committente e comunque il rapporto resta sempre tra il committente e l'appaltatore, nel senso che il primo riterrà sempre responsabile il secondo sia del lavoro svolto che dei materiali utilizzati. L'appaltatore, a sua volta, intratterrà un rapporto giuridico autonomo con il subappaltatore.
DefRef: DGIU

FR: délai de livraison

TermRef:DFOR, art. 26

EN: delivery date
TermRef: DFOR, art. 26

IT: termine di consegna
TermRef:DFOR, art. 26

Definition: Termine entro il quale l'appaltatore deve consegnare al committente i lavori o le forniture oggetto dell'appalto. E uno degli elementi che concorrono alla valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa. La stessa espressione viene anche usata per identificare il termine entro il quale il committente deve immettere l'appaltatore nel possesso dell'area su cui svolgere i lavori, consentendogli in tal modo di dar inizio ai medesimi. (v. al riguardo consegna dei lavori)
DefRef: CRED

FR: délai d'exécution
TermRef:DLAV, art. 30

EN: period for completion; time limit for performance
TermRef: DLAV, art. 30; CGAP, pag. 7

IT: termine di esecuzione
TermRef:DLAV, art. 30

Definition:
DefRef:

FR: délai de réception des offres
TermRef:DLAV, art. 13

EN: time limit for the receipt of tenders
TermRef: DLAV, art. 13

IT: termine di ricezione delle offerte
TermRef:DLAV, art. 13

Definition:
DefRef:

FR: délai de réception des demandes de participation
TermRef:DLAV, art. 13

EN: time limit for receipt of requests to participate
TermRef: DLAV, art. 13

IT: termine di ricezione delle domande di partecipazione
TermRef:DLAV, art. 13

Definition:
DefRef:

FR: valeur et part du contrat susceptible d'être sous-traitée
TermRef:DFOR, all. IV

EN: value and proportion of contract likely to be subcontracted
TermRef: DFOR, all. IV

IT: valore e parte del contratto che può essere subappaltato
TermRef:DFOR, all. IV

Definition:
DefRef:

FR: euroguichet entreprises
TermRef:6200/87, pag. 1

EN: Center for European Business Information; Euro Info Center
TermRef: 6200/87, pag. 1; COM 87/152

IT: eurosportello per le imprese
TermRef:6200/87, pag. 1

Definition: Centro d'informazione sugli appalti, previsto dalla Commissione europea e assegnato, per la sua gestione, alle Camere di commercio, ad Associazioni di categoria e simili.
DefRef: APEU

FR: TED: bulletin quotidien des appels d'offres

TermRef:DLAV, art. 11

EN: TED: Tenders Electronic Daily
TermRef: DLAV, art. 11

IT: TED: bollettino elettronico dei bandi di gara
TermRef:DLAV, art. 11

Definition: Banca di dati che riporta il contenuto completo del supplemento S della Gazzetta ufficiale delle Comunità europee e contiene i bandi di gara d'appalto per lavori, forniture e servizi pubblicati all'interno della Comunità, dei paesi ACP, del Giappone, degli Stati Uniti e dei paesi dell'EFTA.
DefRef: APEU

FR: offre la moins disante
TermRef:LOM2, art. 123

EN: lowest tender
TermRef: LOM2, art. 123

IT: l'offerta più bassa
TermRef:LOM2, art. 123

Definition:
DefRef:

FR: régie administrative
TermRef:5322/92, pag. 7

EN: direct labour
TermRef: 5322/92, pag. 7

IT: lavori in economia
TermRef:5322/92, pag. 7

Definition: La conduzione di lavori in economia si ha quando il proprietario, o altro interessato, si fa egli stesso organizzatore dei lavori coordinandone e dirigendone direttamente
l'esecuzione, acquistando i materiali e procurandosi le necessarie prestazioni di lavoro.
DefRef: CAPP

FR: marché de gré à gré; marché négocié
TermRef:5322/92, pag. 7; COMP

EN: private contract; single tendering procedure
TermRef: 5322/92, pag. 7

IT: trattativa privata
TermRef:5322/92, pag. 7

Definition: Si ha trattativa privata quando l'amministrazione aggiudicatrice, dopo aver eventualmente interpellato più ditte mediante contatti informali, sceglie la persona o la ditta di
cui ha bisogno e stipula con essa il relativo contratto, senza una preventiva comparazione di offerte rispetto ad un prezzo predeterminato, come avviene invece nelle altre forme di scelta del contraente.
DefRef: CSTA

FR: présomption d'aptitude
TermRef:L 185/71, pag. 12

EN: presumption of suitability
TermRef: L 185/71, pag. 12

IT: presunzione di idoneità
TermRef:L 185/71, pag. 12

Definition:
DefRef:

FR: contrat de sous-traitance
TermRef:C 1/79, pag. 2

EN: subcontract agreement
TermRef: C 1/79, pag. 2

IT: contratto di subappalto; contratto di subfornitura
TermRef:C 1/79, pag. 2

Definition: Contratto derivato mediante il quale l'appaltatore incarica un terzo (subappaltatore) di eseguire, in tutto o in parte, l'opera o il servizio che egli ha assunto. L'appaltatore non può dare in subappalto l'esecuzione dell'opera o del servizio se non è stato autorizzato dal committente.
DefRef: CAPP

FR: appel préalable à candidature (*); appel préalable de candidatures
TermRef:7041/89, pag. 14

EN: prior call for candidates
TermRef: 7041/89, pag. 14

IT: richiesta preliminare di candidatura
TermRef:7041/89, pag. 14

Definition: (*) Expression déconseillée (BTB)
DefRef:

FR: achat d'opportunité (*); achat d'occasion
TermRef:9544/89, pag. 40

EN: bargain purchase
TermRef: DSES, art. 20

IT: acquisto d'opportunità; acquisto a prezzo d'affare
TermRef:DSES, art. 20; PICC

Definition: Acquisto a prezzi sensibilmente inferiori a quelli normalmente praticati sul mercato (per esempio in conseguenza di un'occasione particolarmente vantaggiosa in un periodo di tempo molto breve).
(*) Expression déconseillée (BTB).
DefRef: DSES, art. 20

FR: contestation des offres
TermRef:8175/90, pag. 4

EN: bid protest
TermRef: 8175/90, pag. 4

IT: contestazione di un'offerta
TermRef:ANCE

Definition:
DefRef:

FR: altérations et modifications
TermRef:6048/82, pag. 44

EN: alterations and amendments
TermRef: 6048/82, pag. 44

IT: alterazioni e modifiche
TermRef:6048/82, pag. 44

Definition:
DefRef:

FR: avis d'appel d'offres
TermRef:6048/82, pag. 16

EN: notice of invitation to tender
TermRef: 6048/82, pag. 16

IT: avviso di gara; preavviso di gara
TermRef:CSTA; STAS

Definition: Comunicazione pubblica che contiene le principali indicazioni sul contratto che
si vuole stipulare, nonché sul tempo, luogo e condizioni della gara stessa. La mancata pubblicazione dell'avviso comporta l'invalidità della procedura.
DefRef: CSTA

FR: système d'information sur les marchés publics (SIMAP)
TermRef:7896/94, pag. 6

EN: system of information on public procurements
TermRef: 7896/94, pag. 6

IT: sistema d'informazione sugli appalti pubblici (SIMAP)
TermRef:7896/94, pag. 6

Definition:
DefRef:

FR: marché
TermRef:DLAV

EN: contract
TermRef: DLAV

IT: appalto
TermRef:CAPP

Definition: L'appalto è il contratto col quale una parte assume, con organizzazione dei mezzi necessari e con gestione a proprio rischio, il compimento di un'opera o di un servizio verso un corrispettivo in denaro.
DefRef: CCIV, art. 1655

FR: aléa
TermRef:MONB

EN: risk
TermRef: CRED

IT: alea (nell'appalto)
TermRef:CAPP

Definition: Rischio o pericolo che l'appaltatore assume nel compimento dell'opera o del servizio, che deriva dall'impossibilità di stabilire previamente e preventivamente i costi relativi.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: gestione a proprio rischio
TermRef:CAPP

Definition: La gestione a proprio rischio implica che l'appaltatore è tenuto a rispondere verso il committente di tutti gli eventuali difetti o vizi o difformità dell'opera, ancorché concretamente dovuti all'attività esecutiva di taluno degli ausiliari dello stesso appaltatore.
DefRef: CAPP

FR: mandataire
TermRef:GNAP, pag. 24

EN: authorized representative; authorized agent
TermRef: GNAP, pag. 24

IT: mandatario
TermRef:GNAP, pag. 24

Definition: Colui che, designato personalmente dal committente, agisce in nome e per conto di quest'ultimo. La prestazione del mandatario consiste essenzialmente in un'attività deliberativa, in atti di formazione e manifestazione della volontà, mentre quella dell'appaltatore ha per oggetto lo svolgimento di un'attività esecutiva con assunzione, da parte
dell'appaltatore, del rischio della relativa gestione.
DefRef: GNAP, pag. 24 ; CAPP

FR: entrepreneur
TermRef:DGMA

EN: contractor
TermRef: PICC

IT: appaltatore; imprenditore
TermRef:CAPP

Definition: L'appaltatore è un imprenditore che, con organizzazione propria dei mezzi necessari, assume il rischio relativo alla gestione di un affare, verso un corrispettivo in denaro. L'appaltatore può essere una persona fisica o una società.
DefRef: CAPP; CIAN

FR: marché à forfait; marché à prix global
TermRef:MONB

EN: lump-sum contract
TermRef: PICC

IT: appalto a forfait; appalto a corpo
TermRef:PICC; TREC

Definition: Tipo di contratto di appalto in cui si stabilisce un prezzo complessivo per l'opera ultimata in ogni sua parte e rispondente in tutto alle specificazioni contrattuali. Il procedimento formativo del prezzo è antecedente alla fase contrattuale, e il consenso delle parti è espresso e accettato unicamente in relazione al corrispettivo globale.
DefRef: TREC

FR: marché exécuté en régie
TermRef:COMP

EN:
TermRef:

IT: appalto a regia
TermRef:CAPP

Definition: Nell'appalto a regia la direzione dei lavori spetta al committente e l'assuntore riceve dallo stesso il rimborso integrale di tutte le spese effettuate su ordine del committente, più una percentuale che rappresenta il compenso dell'opera prestata.
DefRef: CAPP

FR: marché de travaux
TermRef:CRED

EN: works contract
TermRef: PICC

IT: appalto di opera
TermRef:CAPP

Definition: Gli appalti di opera si distinguono in appalti di costruzione, appalti di riparazione, appalti di modificazione, appalti di demolizione e appalti di manutenzione.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN: subordinate work contract
TermRef: PICC

IT: contratto di lavoro subordinato
TermRef:CAPP

Definition: Oggetto del contratto di lavoro subordinato è la prestazione di lavoro retribuito
alle dipendenze di un imprenditore per collaborare nell'impresa e senza concorrere, almeno normalmente, ai rischi.
DefRef: PICC

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: contratto ad esecuzione continuata
TermRef:CAPP

Definition: Il contratto ad esecuzione continuata è quello in cui l'esecuzione della prestazione, per la natura stessa di quest'ultima, si estende nel tempo senza soluzione di continuità e in modo tale che, almeno idealmente, è scomponibile in tanti singoli atti ciascuno dei quali soddisfa una corrispondente parte dell'interesse del creditore.
DefRef: CAPP

FR: état d'avancement des travaux
TermRef:5988/93, pag. 3

EN: stage reached in the work
TermRef: PICC

IT: stato di avanzamento dei lavori (SAL)
TermRef:CAPP

Definition: Gli stati di avanzamento consistono in specchi riassuntivi riflettenti il graduale progredire dei lavori e sono preordinati allo scopo di consentire la corresponsione di acconti, sul corrispettivo di appalto, il più possibile proporzionali alle opere eseguite.
DefRef: CAPP

FR: révision du prix
TermRef:MONB

EN: price revision; price adjustment
TermRef: PICC

IT: revisione del prezzo
TermRef:CAPP

Definition: Qualora per effetto di circostanze imprevedibili si siano verificati aumenti o diminuzioni nel costo dei materiali o della mano d'opera tali da determinare un aumento o una diminuzione superiore a un limite prestabilito, l'appaltatore o il committente possono chiedere una revisione del prezzo medesimo.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN: fair remuneration
TermRef: PICC

IT: equo compenso
TermRef:CAPP

Definition: Compenso suppletivo riconosciuto all'appaltatore se nel corso dell'opera ha incontrato difficoltà di esecuzione che ne abbiano reso notevolmente più onerosa la prestazione.
DefRef: PICC

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: verifica
TermRef:CAPP

Definition: Ispezione materiale dell'opera, consistente in un'operazione eminentemente tecnica.
DefRef: CAPP

FR: réception
TermRef:CRED

EN: acceptance
TermRef: CRED

IT: collaudo
TermRef:CSTA

Definition: Il collaudo ha lo scopo di verificare che l'opera sia stata eseguita a regola d'arte secondo le prescrizioni tecniche e in conformità del contratto e delle varianti debitamente approvate, che i dati risultanti dai conti e dai documenti giustificativi corrispondano fra loro e con le risultanze di fatto e che i prezzi e i compensi attribuiti nella liquidazione finali siano regolari secondo il contratto.

Note: poiché in Italia la procedura di collaudo è più complessa rispetto ad altri paesi, non sempre esiste una corrispondenza esatta di contenuto fra i relativi termini delle varie versioni linguistiche.
NoteRef: CSTA

FR: réception
TermRef:DSES, art. 1

EN: acceptance
TermRef: DSES, art. 1

IT: accettazione
TermRef:CAPP

Definition: Atto di volontà con il quale il committente dichiara di voler accogliere, dopo un collaudo positivo, la prestazione dell'opera eseguita dall'appaltatore. Essa comporta l'esonero dell'appaltatore da ogni responsabilità per i vizi e le difformità, conosciuti o conoscibili, dell'opera, e il diritto al pagamento del prezzo. L'accettazione può essere espressa o tacita. La DSES contiene invece l'espressione "collaudo d'accettazione" che per l'italiano suona imprecisa in quanto la procedura di collaudo in Italia è diversa da quella di altri paesi.
DefRef: CAPP

FR: non-réception
TermRef:COMP

EN: non-acceptance
TermRef: PICC

IT: rifiuto di accettazione
TermRef:CAPP

Definition: Il committente può rifiutare di accettare l'opera appaltata solo se dalle verifiche
sia risultato che l'opera ha tali difformità o vizi da essere del tutto inadatta alla sua destinazione.
DefRef: PICC

FR:
TermRef:

EN: testing and payment of individual parts
TermRef: CCIV, art. 1666

IT: verifica e pagamento di singole partite
TermRef:CCIV, art. 1666

Definition: Se si tratta di opera da eseguire per partite, ciascuno dei contraenti può chiedere che la verifica avvenga per le singole partite. In tal caso l'appaltatore può domandare il pagamento in proporzione all'opera eseguita.
DefRef: CCIV, art. 1666

FR:
TermRef:

EN: non-conformity or defects
TermRef: CCIV, art. 1667

IT: difformità e vizi
TermRef:CCIV, art. 1667

Definition: Nella disciplina del contratto di appalto sono previste due categorie di vizi dell'opera: nella prima sono comprese quelle difformità e vizi che, pur diminuendo la funzionalità dell'opera e, quindi, il suo valore economico, non privano la stessa dei suoi requisiti essenziali e dell'attitudine alla funzione cui era destinata; nella seconda, le difformità e i vizi che rendono l'opera assolutamente inidonea alla sua destinazione e allo scopo perseguito dal committente. Per i vizi della prima categoria il committente può chiedere che gli stessi siano eliminati a spese dell'appaltatore oppure che il prezzo sia proporzionalmente ridotto. Per i vizi della seconda categoria è prevista, invece, la risoluzione del contratto.
DefRef: CAPP

FR: vices apparents
TermRef:COMP

EN: patent defects
TermRef: PICC

IT: vizi palesi
TermRef:CAPP

Definition: Vizi conosciuti o facilmente riconoscibili.
DefRef: CAPP; PICC

FR: vices cachés
TermRef:COMP

EN: latent defects; hidden defects
TermRef: PICC

IT: vizi occulti
TermRef:CAPP

Definition: Vizi non riconoscibili o occultati in mala fede dall'appaltatore.
DefRef: PICC

FR: cahier général des charges; cahier des conditions générales
TermRef:CGAP, pag. 1; CCAM

EN: general conditions
TermRef: CGAP, pag. 1

IT: capitolato generale
TermRef:CGAP, pag. 1

Definition: Il capitolato generale riguarda le generalità dei contratti di un certo tipo; esso indica le forme e condizioni della stipulazione, nonché le clausole fondamentali e comuni a tutti i contratti di quel tipo. Il capitolato generale ha carattere di regolamento e l'amministrazione per la quale è stato dettato deve ad esso attenersi nei contratti o nelle concessioni per i quali è stato redatto.
DefRef: TREC; PAJA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: appalto a misura
TermRef:TREC

Definition: Nell'appalto a misura le singole opere elementari che compongono l'opera appaltata sono compensate con prezzi unitari che si applicano alle relative quantità eseguite secondo le prescrizioni tecniche.
DefRef: TREC

FR: devis chiffré
TermRef:CGOF, pag. 9

EN: bill of quantities
TermRef: CGOF, pag. 9

IT: preventivo; preventivo dettagliato; distinta di costruzione
TermRef:CGOF, pag. 9; PICC

Definition: Distinta che contiene i dettagli delle quantità di materiali e della forza lavoro necessari per una costruzione. Copia di questa distinta è inviata a tutti i partecipanti alla gara di appalto.
DefRef: PICC

FR:
TermRef:

EN: bidding ring
TermRef: PICC

IT: sindacato d'asta
TermRef:PICC

Definition: Termine con il quale si indica un accordo in base al quale un certo numero di partecipanti a un'asta si impegnano ad aggiudicarsi l'asta alle migliori condizioni possibili, senza fare offerte l'uno contro l'altro, e decidere poi tra loro chi e a che prezzo si avvantaggerà dell'affare. La differenza tra il prezzo finale deciso in privato e quello precedentemente pagato o offerto in pubblico viene ripartita tra tutti i partecipanti al

sindacato. In Italia, questa pratica è vietata dalla legge e perseguibile penalmente.
DefRef: PICC

FR: contrat sur indice
TermRef:5993/89, pag. 5

EN: index contract
TermRef: 5993/89, pag. 5

IT: contratto indicizzato
TermRef:5993/89, pag. 5

Definition:
DefRef:

FR: notification préalable des marchés
TermRef:10503/92, pag. 7

EN: prior notification for contracts
TermRef: 10503/92, pag. 7

IT: notifica preventiva dei contratti
TermRef:10503/92, pag. 7

Definition:
DefRef:

FR: pénalité pour retard

Note: pénalité pour retard: expression déconseillée

FR: pénalité de retard
TermRef:CGAP, pag. 7

EN: penality for delay
TermRef: CGAP, pag. 7

IT: penalità per ritardo
TermRef:ANCE

Definition: Sanzione per ritardo nella consegna dei lavori o nell'esecuzione del contratto.
(*) Expression déconseillée (BTB)
DefRef: CRED

FR: résiliation du contrat
TermRef:CGAP, pag. 7

EN: termination of the contract
TermRef: CGAP, pag. 7

IT: risoluzione del contratto
TermRef:CAPP

Definition: Modo di scioglimento del contratto di appalto ammesso nella sola ipotesi in cui
l'opera, considerata nella sua unicità e complessità, sia assolutamente inadatta alla sua destinazione. La risoluzione non esime l'appaltatore dall'eventuale risarcimento del danno; gli conferisce comunque il diritto al riconoscimento di un compenso per le opere già effettuate e delle quali il committente si sia giovato. La risoluzione può essere anche chiesta dall'appaltatore in caso di inadempienza dell'amministrazione aggiudicatrice.
DefRef: CAPP

FR: droit de propriété industrielle
TermRef:CGAP, pag. 6

EN: industrial property right
TermRef: CGAP, pag. 6

IT: diritto di proprietà industriale
TermRef:CGAP, pag. 6

Definition:
DefRef:

FR: secteurs exclus
TermRef:VADE

EN: excluded sectors
TermRef: VADE

IT: settori esclusi
TermRef:VADE

Definition: Sono i settori non compresi nelle Direttive CEE "lavori", "forniture" e "servizi", vale a dire quelli dell'energia, dei trasporti, dell'acqua e delle telecomunicazioni.
DefRef: VADE

FR: achat à l'intervention par voie d'adjudication
TermRef:8823/83, pag. 19

EN: purchase into intervention by tender
TermRef: 8823/83, pag. 19

IT: acquisto all'intervento mediante gara
TermRef:8823/83, pag. 19

Definition:
DefRef:

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: certificazione dell'appaltatore
TermRef:CSTA

Definition: Documentazione acquisita dall'amministrazione aggiudicatrice prima di stipulare, approvare o autorizzare contratti di appalto, intesa ad attestare che, a carico dell'appaltatore, dei suoi conviventi o delle imprese di cui egli sia amministratore, non sussistono provvedimenti definitivi o preventivi che comportino divieti o decadenze. La certificazione è rilasciata dalla Prefettura nella cui circoscrizione andranno perfezionati i contratti.
DefRef: CSTA

FR: exécution directe des travaux
TermRef:10380/89, pag. 8

EN: in-house works
TermRef: 10380/89, pag. 8

IT: esecuzione diretta dei lavori
TermRef:10380/89, pag. 8

Definition:
DefRef:

FR: organisme notifié
TermRef:GNAP, pag. 57

EN: notified body
TermRef: GNAP, pag. 57

IT: organismo notificato
TermRef:GNAP, pag. 57

Definition: Il compito principale degli organismi notificati è quello di fornire gli strumenti
per la valutazione della conformità alle condizioni fissate dalle direttive di armonizzazione tecnica comunitarie. Essi avviano con la Commissione e gli Stati membri i meccanismi necessari al corretto funzionamento delle procedure.
DefRef: GNAP, pag. 57

FR: produit réglementé
TermRef:GNAP, pag. 25

EN: regulated product
TermRef: GNAP, pag. 25

IT: prodotto regolamentato
TermRef:GNAP, pag. 25

Definition: Prodotto disciplinato da una o più direttive o regolamenti tecnici.
DefRef: GNAP, pag. 25

FR: évaluation de la conformité
TermRef:GNAP, pag. 25

EN: evaluation of conformity
TermRef: GNAP, pag. 25

IT: valutazione della conformità
TermRef:GNAP, pag. 25

Definition: Esame sistematico della misura in cui un prodotto, un processo o un servizio è
conforme ai requisiti specifici.
DefRef: GNAP, pag. 25

FR: évaluation obligatoire de la conformité
TermRef:GNAP, pag. 25

EN: mandatory evaluation of conformity
TermRef: GNAP, pag. 25

IT: valutazione obbligatoria della conformità
TermRef:GNAP, pag. 25

Definition: Valutazione della conformità ai requisiti stabiliti dai regolamenti o dalle direttive che devono essere osservati prima di poter commercializzare un prodotto, un processo o un servizio.
DefRef: GNAP, pag. 25

FR: certification
TermRef:GNAP, pag. 25

EN: certification
TermRef: GNAP, pag. 25

IT: certificazione
TermRef:GNAP, pag. 25

Definition: Procedura con cui un terzo dà garanzia scritta che un prodotto, un processo o un servizio è conforme ai requisiti specificati.
DefRef: GNAP, pag. 25

FR: certification obligatoire
TermRef:GNAP, pag. 25

EN: mandatory certification
TermRef: GNAP, pag. 25

IT: certificazione obbligatoria
TermRef:GNAP, pag. 25

Definition: Certificazione che, in quanto requisito stabilito da un regolamento o da una direttiva, deve essere eseguita prima di commercializzare un prodotto, un processo o un servizio.
DefRef: GNAP, pag. 25

FR: norme harmonisée
TermRef:GNAP, pag. 35

EN: harmonized standard
TermRef: GNAP , pag. 35

IT: norma armonizzata
TermRef:GNAP, pag. 35

Definition: Specificazione tecnica adottata da un organismo di normalizzazione europeo sulla base degli orientamenti generali firmati dagli organismi stessi e dalla Commissione europea il 13 novembre 1984.
DefRef: CRED

FR: dossier technique
TermRef:GNAP, pag. 67

EN: technical file
TermRef: GNAP, pag. 67

IT: fascicolo tecnico
TermRef:GNAP, pag. 67

Definition: Documentazione tecnica, presentata dal fabbricante, contenente una serie d'informazioni volte a dimostrare la conformità del prodotto ai requisiti di una direttiva.
DefRef: GNAP, pag. 67

FR: pré-information; avis indicatif

TermRef:L 210/89, pag. 17; DFOR, art. 9

EN: prior information; indicative notice
TermRef: L 210/89, pag. 17; DFOR, art. 9

IT: preinformazione; avviso indicativo; avviso di preinformazione
TermRef:L 210/89, pag. 17; DFOR, art. 9; SOLE

Definition: Avviso preinformativo di appalti di lavori contenente i dati dell'amministrazione aggiudicatrice, il luogo di esecuzione, la natura e l'entità delle prestazioni, la data provvisoria per l'avvio delle procedure di aggiudicazione dell'appalto, le condizioni di finanziamento, ecc.
DefRef: L 210/89, pag. 17

FR: exigences essentielles
TermRef:L 210/89, pag. 16

EN: essential requirements
TermRef: L 210/89, pag. 16

IT: requisiti essenziali
TermRef:L 210/89, pag. 16

Definition: Requisiti relativi alla sicurezza, alla salute e ad alcuni aspetti d'interesse collettivo, che le opere possono o devono soddisfare.
DefRef: L 210/89, pag. 16

FR: appel d'offres avec concours
TermRef:COMP

EN:
TermRef:

IT: appalto-concorso
TermRef:CIAN

Definition: Nell'appalto-concorso, l'amministrazione predispone un piano di massima dell'opera e stabilisce i requisiti cui la medesima deve soddisfare. Invita poi le imprese ritenute idonee a presentare il progetto e ad indicare le condizioni e i prezzi ai quali siano disposte ad eseguire l'opera, nel termine, nei modi e forme che all'uopo devono essere stabilite nell'invito alla gara. Tra i progetti presentati, l'amministrazione aggiudica poi l'appalto all'impresa autrice del progetto prescelto, tenuto conto congiuntamente degli elementi economici e tecnici delle singole offerte e delle garanzie di capacità e serietà che presentano gli offerenti.

DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: attività di progettazione
TermRef:LA94, art. 16

Definition: La progettazione si articola, secondo tre livelli di successive definizioni tecniche, in preliminare, definitiva ed esecutiva (Italia).
DefRef: LA94, art. 16

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: preliminare di progetto
TermRef:DLAP

Definition: Documento che permette di individuare le caratteristiche fondamentali dell'opera e inserirla nei piani pluriennali di programmazione.
DefRef: SOLE

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: progetto definitivo
TermRef:LA94, art. 16

Definition: Il progetto definitivo consiste in una relazione descrittiva dei criteri utilizzati per le scelte progettuali, nonché delle caratteristiche dei materiali prescelti e dell'inserimento dei lavori sul territorio; nello studio di impatto ambientale ove previsto; in disegni generali,

nelle opportune scale, descrittivi delle principali caratteristiche delle opere, delle superfici e dei volumi da realizzare, compresi quelli per l'individuazione del tipo di fondazione, in una relazione geologica e geotecnica, idrologica e sismica, desunta da apposita campagna di sondaggi sull'area interessata; nei calcoli preliminari delle strutture e degli impianti; in un disciplinare descrittivo degli elementi prestazionali, tecnici ed economici previsti in progetto, comprendente anche l'elenco dei prezzi unitari delle varie categorie di lavori, nonché l'indicazione dei tempi necessari per la redazione del progetto esecutivo dei lavori; in un computo metrico estimativo redatto sulla base dei prezzi unitari assunti. (Italia)
DefRef: LA94, art. 16

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: progetto esecutivo
TermRef:LA94, art. 16

Definition: Il progetto esecutivo, redatto in conformità al progetto definitivo, consiste in una descrizione completa delle caratteristiche del territorio e dei lavori, in modo tale che ogni
elemento sia identificabile in forma, tipologia, qualità, dimensione e prezzo, e che siano indicati i materiali da utilizzare, le tecnologie da adottare, gli interventi di minimizzazione dell'impatto ambientale e comunque tutti i lavori da effettuare, con la definizione di un capitolato speciale di appalto prestazionale e descrittivo. Il progetto esecutivo è redatto sulla base di complete indagini geologiche e geotecniche, idrologiche e sismiche, di rilievi altimetrici, di misurazioni e picchettazioni, di rilievi della rete dei servizi del sottosuolo e comprende i disegni generali e di dettaglio, compresi i particolari costruttivi, redatti nelle più opportune scale, nonché i calcoli e gli elaborati grafici esecutivi generali e di dettaglio delle strutture e degli impianti, i computi metrici dettagliati, le analisi, l'elenco dei prezzi unitari e quant'altro necessario per l'immediata costruzione dell'opera e l'esatta determinazione dei tempi e dei costi relativi. Il progetto esecutivo deve inoltre essere corredato da apposito piano di manutenzione dell'opera e delle sue parti (Italia).
DefRef: LA94, art. 16

FR: demande de prix
TermRef:SN 2345/91, pag. 1

EN: request for prices
TermRef: SN 2345/91, pag. 1

IT: richiesta di prezzo
TermRef:SN 2345/91, pag. 1

Definition:
DefRef:

FR: appel à manifestation d'intérêt (*); appel de manifestations d'intérêt
TermRef:C 95/93, pag. 33

EN: call for expression of interest
TermRef: C 95/93, pag. 33

IT: bando di prequalificazione
TermRef:C 95/93, pag. 33

Definition: Mezzo di qualificazione che permette la selezione dei candidati che saranno invitati a presentare offerte in occasione di future procedure di aggiudicazione ristrette.
(*) Expression déconseillée (BTB).
DefRef: CCAM

FR: travaux publics
TermRef:CRED

EN: public works
TermRef: CRED

IT: lavori pubblici
TermRef:LA94, art. 2

Definition: Per lavori pubblici si intendono le attività di costruzione, demolizione, recupero, ristrutturazione, restauro e manutenzione di opere e impianti di pubblica utilità.
DefRef: LA94, art. 2

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: Osservatorio dei lavori pubblici
TermRef:LA94, art. 4

Definition: L'Osservatorio dei lavori pubblici è articolato in una sezione centrale e in sezioni regionali aventi sedi presso i provveditorati regionali alle opere pubbliche. Fra i suoi compiti principali si possono citare: raccolta ed elaborazione dei dati concernenti i lavori pubblici su tutto il territorio nazionale, determinazione di costi standardizzati per tipo di lavoro, formazione di archivi di settore soprattutto in materia contrattuale, ecc.
DefRef: LA94, art. 4

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: Consiglio superiore dei lavori pubblici
TermRef:LA94, art. 6

Definition: Supremo organo di consulenza che esprime, a richiesta di una pubblica amministrazione, parere obbligatorio sui progetti di opere pubbliche (Italia).
DefRef: LA94, art. 6

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: consorzio stabile
TermRef:LA94, art. 12

Definition: Consorzio formato da non meno di tre consorziati che, con decisione assunta dai rispettivi organi deliberativi, abbiano stabilito di operare in modo congiunto nel settore dei lavori pubblici, per un periodo di tempo non inferiore a cinque anni, istituendo a tal fine una comune struttura di impresa.
DefRef: LA94, art. 12

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: associazione temporanea di tipo verticale
TermRef:LA94, art. 13

Definition: Riunione di imprese nell'ambito della quale una di esse realizza i lavori della
o
delle categorie prevalenti.
DefRef: LA94, art. 13

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: lavori scorporabili
TermRef:LA94, art. 13

Definition: Lavori non appartenenti alla o alle categorie prevalenti e cos definiti nel
bando di gara, assumibili da uno dei mandanti.
DefRef: LA94, art. 13

FR: prix ferme
TermRef:CRED

EN: firm price
TermRef: CRED

IT: prezzo chiuso
TermRef:LA94, art. 26

Definition: Prezzo che non può essere modificato se non per cause di forza maggiore.
DefRef: ANCE

FR: certificat de réception
TermRef:EURONORM

EN: acceptance certificate
TermRef: EURONORM

IT: certificato di collaudo
TermRef:LA94, art. 28

Definition: Certificato con cui viene approvata l'opera e dato conto delle operazioni di collaudo avvenute. Acquista carattere definitivo decorsi due anni dalla sua emissione. Dopo tale termine, il collaudo si intende tacitamente approvato.
DefRef: ANCE

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: collaudo in corso d'opera
TermRef:LA94, art. 28

Definition: Il collaudo in corso d'opera è obbligatorio in alcuni casi specifici: in caso di opere di particolare complessità, in caso di affidamento dei lavori in concessione, ecc.
DefRef: LA94, art. 28

FR: plan de sécurité
TermRef:L 245/92, pag. 7

EN: safety plan
TermRef: L 245/92, pag. 7

IT: piano di sicurezza
TermRef:LA94, art. 31

Definition: Piano che forma parte integrante del contratto di appalto o di concessione e che
precisa le regole applicabili al cantiere interessato, tenendo conto, se necessario, delle attività che vengono effettuate sul luogo; esso contiene inoltre misure specifiche per determinati lavori.
DefRef: L 245/92, pag. 7

FR: ruine totale
TermRef:COMP

EN: total destruction
TermRef: CCIV, art. 1669

IT: rovina totale
TermRef:CCIV, art. 1669

Definition: La rovina totale si verifica quando l'immobile cessa di esistere come tale, per disintegrazione delle parti che ne formano le strutture necessarie alla sua stabilità, oppure quando la compromissione degli elementi essenziali dell'opera influisca negativamente sulla durata e solidità dell'opera stessa.
DefRef: CEIM

FR: danger de ruine
TermRef:COMP

EN:
TermRef:

IT: pericolo di rovina
TermRef:CEIM

Definition: Il pericolo di rovina si rivela esternamente per segni visibili, come le alterazioni e le modificazioni negli elementi essenziali per la statica dell'edificio, tali da denotare di per sé una situazione di pericolo. La legge prescrive che detto pericolo sia evidente, intendendosi con tale termine che deve essere certa in un momento più o meno prossimo la rovina.
DefRef: CEIM

FR: marché public
TermRef:DFOR, tit.

EN: public contract
TermRef: DFOR, tit.

IT: appalto pubblico
TermRef:DFOR, tit.

Definition: Più correttamente definibile come appalto di opere pubbliche, l'istituto, identico per natura e struttura a quello disciplinato dal Codice Civile (art. 1655), è regolato anche da norme speciali che ne caratterizzano la fattispecie, in funzione della natura pubblica di uno dei due contraenti (committente) nonché della strumentalità del contratto rispetto al pubblico interesse.
DefRef: PAJA

FR: avis de post-information
TermRef:CCAM, all. IV

EN: contract award notice
TermRef: CCAM, all. IV

IT: avviso di aggiudicazione
TermRef:APEU

Definition: Avviso relativo ai risultati della procedura di aggiudicazione di un appalto.
DefRef: APEU

FR: marché public de services
TermRef:DSER, art. 1

EN: public service contract
TermRef: DSER, art. 1

IT: appalto pubblico di servizi
TermRef:DSER, art. 1

Definition: Contratto a titolo oneroso stipulato in forma scritta tra un prestatore di servizi e
un'amministrazione aggiudicatrice, ad escusione degli appalti esplicitamente previsti all'articolo 1 della Direttiva CEE 92/50.
DefRef: DSER, art. 1

FR: prestataire de services
TermRef:DSER, art. 1

EN: service provider
TermRef: DSER, art. 1

IT: prestatore di servizi
TermRef:DSER, art. 1

Definition: Sono prestatori di servizi le persone fisiche o giuridiche, inclusi gli enti pubblici, che forniscono servizi.
DefRef: DSER, art. 1

FR: procédure accélérée
TermRef:DSER, all. III

EN: accelerated procedure
TermRef: DSER, all. III

IT: procedura accelerata
TermRef:DSER, all. III

Definition: Procedura ristretta nell'ambito della quale i termini di invio e di pubblicazione
sono ridotti.
DefRef: APEU

FR: soumission cachetée
TermRef:TORT

EN: sealed bid; sealed tender
TermRef: PICC

IT: offerta segreta; offerta sigillata
TermRef:PICC

Definition: Offerta contenuta in busta sigillata presentata, insieme ad altre simili, in occasione di una gara per l'appalto di lavori o forniture.
DefRef: PICC

FR: marché "clefs en main"
TermRef:GDEL

EN: turn-key contract; turn-key job
TermRef: PICC

IT: appalto "chiavi in mano"
TermRef:PICC

Definition: Appalto in base al quale l'appaltatore si impegna a consegnare al committente l'opera appaltata in stato di immediata utilizzazione per l'uso a cui è destinata.
DefRef: TREC

FR: surenchère
TermRef:GDEL

EN: outbid; overbid
TermRef: CRED

IT: offerta di miglioria; esperimento di miglioria
TermRef:D277; CSTA

Definition: Operazione successiva a un'aggiudicazione provvisoria per sollecitare offerte più convenienti (in misura non inferiore a 1/20 del prezzo di aggiudicazione). Se entro un certo periodo (giorni fatali) non pervengono nuove offerte, l'aggiudicazione diventa definitiva; in caso contrario, si procede, con un nuovo avviso d'asta, a un secondo incanto (reincanto) sulla base del prezzo raggiunto con la nuova offerta.
DefRef: CSTA

FR: procès-verbal d'adjudication
TermRef:COMP

EN:
TermRef:

IT: verbale di aggiudicazione; verbale di gara
TermRef:CSTA; APEU

Definition: Documento conclusivo della fase di aggiudicazione di un appalto. Esso contiene varie informazioni relative all'aggiudicazione (dati relativi all'amministrazione aggiudicatrice, ai candidati ammessi, a quelli esclusi, all'aggiudicatario, al valore e all'oggetto dell'appalto, ecc.). Il verbale può essere provvisorio, qualora sia ancora possibile presentare offerte di ribasso o di aumento, oppure definitivo. In quest'ultimo caso, esso equivale, per ogni effetto legale, al contratto. Pertanto, non è necessario procedere alla successiva stipulazione.
DefRef: CSTA; APEU

FR: critère de sélection
TermRef:CCAM, pag. 56

EN: selection criterion
TermRef: CCAM, pag. 56

IT: criterio di selezione
TermRef:APEU

Definition: Elemento preso in considerazione dall'amministrazione aggiudicatrice per ammettere un concorrente a una gara. Tra i principali vanno ricordati la capacità contrattuale,
l'idoneità tecnica e l'idoneità morale dei concorrenti. L'amministrazione si riserva inoltre la facoltà insindacabile di escludere determinati concorrenti.
DefRef: CCAM; CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: scheda segreta
TermRef:CSTA

Definition: Uno dei sistemi di asta più diffuso che consiste nel raffrontare le offerte con un
prezzo base tenuto segreto.
DefRef: CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: deliberazione di contrattare
TermRef:CSTA

Definition: Il procedimento di formazione del contratto si apre con la deliberazione di contrattare. Con essa, l'amministrazione aggiudicatrice manifesta la volontà di bandire una gara per la scelta del contraente e precisa l'oggetto e le modalità della gara stessa. La deliberazione di contrattare rimane un atto puramente interno e quindi non suscettibile né di vincolare l'amministrazione, né di violare le posizioni soggettive dei privati.
DefRef: CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: stipulazione del contratto
TermRef:CSTA

Definition: Consiste nella redazione formale del contratto e segue generalmente la fase di aggiudicazione.
DefRef: CSTA

FR: ouverture des enveloppes; ouverture des plis contenant les offres; ouverture des offres
TermRef:COMP; CCAM, pag. 63

EN: opening of tenders
TermRef: CCAM, pag. 63

IT: apertura delle buste; apertura dei plichi; apertura delle offerte
TermRef:APEU

Definition: Fase della procedura di asta in cui un'apposita commissione nominata dall'ente
aggiudicatore apre i plichi contenenti le offerte in vista della successiva aggiudicazione dell'appalto.
DefRef: STAS

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: approvazione del contratto
TermRef:CSTA

Definition: Atto amministrativo con il quale il Ministro o altra autorità delegata ordina l'esecuzione del contratto e assume l'impegno della relativa spesa. Il decreto di approvazione deve intervenire entro il termine perentorio di 60 giorni dalla stipulazione del contratto; trascorso tale termine, l'aggiudicatario può recedere dal contratto e ottenere il rimborso delle spese contrattuali.
DefRef: CSTA

FR: exécution d'un marché public
TermRef:6048/82, pag. 1

EN: performance of a public contract
TermRef: 6048/82, pag. 1

IT: esecuzione di un appalto pubblico
TermRef:6048/82, pag. 1

Definition:
DefRef:

FR: maŒtre d'oeuvre
TermRef:CRED

EN: project manager; overseer; supervisor
TermRef: CRED

IT: direttore dei lavori
TermRef:DGIU

Definition: Persona che ha la responsabilità dell'accettazione dei materiali, della buona e puntuale esecuzione dei lavori in conformità ai patti contrattuali; è inoltre suo compito accertare la rispondenza delle opere ai progetti, svolgere compiti di sorveglianza, redigere il verbale di ultimazione dei lavori e il conto finale.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN: independent labour contract
TermRef: CCIV, art. 2222

IT: contratto d'opera
TermRef:CCIV, art. 2222

Definition: Contratto mediante il quale una persona si obbliga a compiere verso un corrispettivo un'opera o un servizio, con lavoro prevalentemente proprio e senza vincolo di subordinazione nei confronti del committente.

DefRef: CCIV, art. 2222

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: grave difetto dell'opera; grave difetto di costruzione
TermRef:CAPP

Definition: Costituiscono gravi difetti dell'opera quei difetti che possono pregiudicare la sicurezza o la stabilità dell'opera, nonché i difetti da cui derivi apprezzabile danno alla funzione economica dell'opera stessa o sensibile menomazione del suo normale godimento.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: difformità dell'opera
TermRef:CAPP

Definition: La difformità consiste in una discordanza dell'opera eseguita dalle prescrizioni
contrattuali.
DefRef: CAPP

FR: vice
TermRef:TORT

EN: vice; defect
TermRef: DEFR

IT: vizio
TermRef:CAPP

Definition: I vizi dell'opera attengono alle modalità di esecuzione delle singole parti

dell'opera, che risultino costruite senza l'osservanza delle regole dell'arte o che siano manchevoli di quei particolari di fattura che normalmente ineriscono ad una determinata opera.
DefRef: CAPP

FR: action en garantie
TermRef:TORT

EN:
TermRef:

IT: azione di garanzia
TermRef:CAPP

Definition: Azione che può essere intentata dal committente nei confronti dell'appaltatore in conseguenza di vizi o difformità dell'opera. Questi devono essere denunziati entro sessanta giorni dalla loro scoperta. L'azione, che si prescrive in due anni, può dar luogo all'eliminazione dei vizi oppure alla riduzione del prezzo, salvo l'eventuale risarcimento del danno.
DefRef: CAPP

FR: dommages-intérêts; dédommagement
TermRef:TORT

EN: damages
TermRef: DEFR

IT: risarcimento del danno
TermRef:CAPP

Definition: Nell'ipotesi di difetti dell'opera, si riconosce al committente, oltre all'eliminazione dei vizi o alla riduzione del prezzo dell'opera appaltata, il diritto al risarcimento dei danni.

Note: Per la versione inglese, va osservato che il termine"damages" indica principalmente il risarcimento del danno anziché il danno stesso. In questo senso, è spesso usato anche nella forma "compensatory damages".
NoteRef: CAPP

FR:

TermRef:

EN:
TermRef:

IT: impresa capogruppo
TermRef:CSTA

Definition: Impresa alla quale è stato conferito un mandato di rappresentanza nell'ambito di un raggruppamento temporaneo di imprese.
DefRef: CSTA

FR: donneur d'ordre
TermRef:L 228/91, art. 12

EN: contract giver
TermRef: L 228/91, art. 12

IT: subcommittente; subappaltante
TermRef:ANCE

Definition: Appaltatore che affida ad un terzo (subappaltatore) l'incarico di eseguire in tutto o in parte l'opera, la fornitura o il servizio che egli ha assunto.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: appalto a cottimo
TermRef:CSTA

Definition: Nell'appalto a cottimo, il committente affida ad una persona idonea (cottimista)
l'esecuzione dei lavori in tutto (cottimo totale) o in parte (cottimo parziale) dietro un corrispettivo in denaro.
DefRef: CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: azione di eliminazione dei vizi
TermRef:CAPP

Definition: Azione giudiziaria del committente nei confronti dell'appaltatore per ottenere che quest'ultimo elimini o ripari a sue spese i vizi o le difformità dell'opera.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: azione di riduzione del prezzo
TermRef:CAPP

Definition: Azione giudiziaria del committente nei confronti dell'appaltatore per ottenere una riduzione del prezzo dell'opera appaltata in conseguenza della scoperta di vizi o difformità di essa.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: giorni fatali
TermRef:CSTA

Definition: Numero di giorni concessi per un esperimento di miglioria.
DefRef: CSTA

FR

:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: reincanto
TermRef:CSTA

Definition: Secondo incanto a cui si procede qualora, in seguito a esperimento di miglioria, vengano presentate offerte riconosciute ammissibili.
DefRef: CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: accettazione incondizionata
TermRef:CIAN

Definition: Accettazione dell'opera senza riserve. Essa comporta per il committente il venir meno della garanzia per difformità o vizi conosciuti o riconoscibili e limita la responsabilità dell'appaltatore alle difformità e ai vizi non riconoscibili.
DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: accettazione condizionata
TermRef:CIAN

Definition: Accettazione dell'opera subordinata a determinate riserve, come ad esempio una detrazione sul prezzo.
DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: presa in consegna
TermRef:CAPP

Definition: Trasferimento materiale del possesso dell'opera al committente. Non va confusa con l'accettazione, in quanto quest'ultima richiede che il committente esprima anche il gradimento dell'opera liberando l'appaltatore dalla responsabilità per vizi e difformità palesi. Il committente può rifiutare la consegna dell'opera solo se dalle verifiche risulti che essa presenta difformità o vizi tali da renderla del tutto inadatta alla sua destinazione.
DefRef: CAPP

FR: cautionnement provisoire
TermRef:CRED

EN: bid bond
TermRef: WEST

IT: cauzione provvisoria
TermRef:CIAN

Definition: Cauzione che ha la funzione di garantire la serietà dell'offerta. Il suo ammontare è stabilito nel capitolato o nell'avviso d'asta. Il suo deposito resta presso l'amministrazione aggiudicatrice fino alla stipulazione del contratto con l'aggiudicatario dell'appalto. La cauzione può essere costituita in numerario, in titoli oppure mediante fideiussione bancaria.
DefRef: CIAN

FR: réception provisoire
TermRef:CIAN

EN:
TermRef:

IT: collaudo provvisorio
TermRef:STAS

Definition: Collaudo che verifica la buona esecuzione delle opere, l'abitabilità degli alloggi
e l'agibilità degli impianti e delle infrastrutture, fatte salve le risultanze del collaudo

definitivo.
DefRef: STAS

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: collaudo parziale
TermRef:STAS

Definition: Collaudo che riguarda un solo stralcio funzionale o parte di esso. Ad esso si fa
ricorso in caso di appalti di opere da eseguirsi per partite o di opere complesse o di lunga durata, ecc.
DefRef: STAS; CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: variante in corso d'opera; variazione in corso d'opera
TermRef:STAS; CAPP

Definition: Variazione dell'opus che interviene durante l'esecuzione dei lavori. La possibilità di introdurre varianti è subordinata a determinati limiti (v. divieto delle varianti).
DefRef: CAPP

FR: arbitrage
TermRef:CRED

EN: arbitration
TermRef: CRED

IT: arbitrato
TermRef:CAPP

Definition: Mezzo di risoluzione delle controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore che non si sono potute definire in via amministrativa. Si ricorre in genere all'arbitrato con l'inserzione della clausola compromissoria, prevista da quasi tutti i capitolati. L'arbitrato può inoltre essere imposto dalla legge, che istituisce appositi organi.
DefRef: CAPP; CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: svincolo della cauzione
TermRef:CIAN

Definition: Atto mediante il quale, dopo l'approvazione del collaudo, si libera la cauzione.
Esso è contemporaneo al decreto di approvazione del collaudo.
DefRef: CIAN

FR: cautionnement définitif
TermRef:CRED

EN: performance bond; tender guarantee
TermRef: PICC

IT: cauzione definitiva
TermRef:STAS

Definition: Cauzione che si deve prestare, nel modo stabilito nel capitolato speciale o nell'invito alla gara, al momento della stipulazione del contratto d'appalto. La cauzione è stabilita in una misura percentuale (di solito dal 5 al 10%) dell'importo netto dell'appalto. Suo scopo è, da un lato, quello di tutelare l'autorità che indice la gara contro il rischio che, una volta aggiudicati i lavori, l'impresa si rifiuti di eseguirli per una qualsiasi ragione e, dall'altro, di dimostrare la solidità finanziaria dell'impresa.
DefRef: STAS

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: clausola compromissoria
TermRef:DGIU

Definition: Clausola con la quale le parti stabiliscono che le controversie nascenti dal contratto siano decise da arbitri. Deve risultare da atto scritto a pena di nullità.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: contratto per l'esecuzione di programmi di ricerca
TermRef:CSTA

Definition: Contratto particolare che le amministrazioni dirette dallo Stato sono autorizzate
a stipulare, dopo confronto concorrenziale o mediante trattativa privata, con un numero limitato di soggetti, per soddisfare le proprie esigenze di conoscenza ai fini dell'acquisizione di materiali, impianti, macchinari e apparecchiature di alta tecnologia.
DefRef: CSTA

FR: mise en concurrence; mise en compétition
TermRef:COMP

EN: competitive tendering
TermRef: CCAM, pag. 26

IT: confronto concorrenziale
TermRef:CSTA

Definition: Confronto competitivo per l'aggiudicazione di un appalto tra soggetti partecipanti ad una gara.
DefRef: CRED

FR:

TermRef:

EN:
TermRef:

IT: contratto di engineering
TermRef:CAPP

Definition: Tipo di contratto assimilabile all'appalto di servizi nel quale, oltre alla progettazione di un intervento nel territorio, si prevede l'assistenza tecnica all'esecuzione.
DefRef: CAPP

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: verbale di ultimazione dei lavori
TermRef:STAS

Definition: Documento ufficiale con il quale l'appaltatore informa il direttore dei lavori dell'avvenuta ultimazione dei lavori.
DefRef: STAS

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: turbativa d'asta
TermRef:CIAN

Definition: Atto illecito con il quale si impedisce il normale svolgimento di una gara o di una licitazione privata, facendo uso di violenza, minaccia, doni, promesse, collusioni o altri atti fraudolenti. (v. anche Codice penale, art. 353).
DefRef: CIAN

FR:

TermRef:

EN:
TermRef:

IT: astensione dagli incanti
TermRef:CIAN

Definition: Atto illecito mediante il quale un soggetto si astiene dal concorrere ad una gara
o ad una licitazione privata per denaro dato o promesso a lui o ad altri, o per altra utilità data
o promessa a lui o ad altri (v. anche Codice penale, art. 354).
DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: appalto di manodopera
TermRef:EDEG

Definition: L'appalto di manodopera si ha quando un appaltatore svolge intermediazione tra l'imprenditore e i lavoratori, consentendo che questi non figurino dipendenti dall'imprenditore stesso, ma assicurando a questo ugualmente le prestazioni di lavoro che gli interessano. La manodopera è quindi formalmente assunta e retribuita dall'appaltatore, ma i capitali, le macchine e le attrezzature sono forniti dall'appaltante. L'appalto di manodopera è vietato dalla legge a tutela dei lavoratori.
DefRef: EDEG

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: prezzo contrattuale
TermRef:CIAN

Definition: I prezzi contrattuali sono quelli desunti dall'analisi dei prezzi unitari per la determinazione del corrispettivo dell'opera appaltata. Sulla loro base si aprono le gare o si impostano le trattative private. Sono anche detti prezzi di applicazione.

DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: aggiudicazione provvisoria
TermRef:DGIU

Definition: L'aggiudicazione è provvisoria nel caso in cui si sia stabilito che l'offerta può subire ribassi o aumenti.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: aggiudicazione definitiva
TermRef:DGIU

Definition: L'aggiudicazione è definitiva nel caso in cui si sia stabilito che l'offerta non può subire modifiche.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: gara esplorativa
TermRef:CIAN

Definition: Gara preliminare e informale, che il committente può indire tra le ditte ritenute
idonee a partecipare alla gara principale, per lo studio e il controllo preventivo dei prezzi.

DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: richiesta di invito
TermRef:CIAN

Definition: Documento con il quale un fornitore, imprenditore o prestatore di servizi chiede a un'amministrazione aggiudicatrice di poter partecipare a una licitazione privata. La richiesta di invito deve inoltre contenere le prove relative all'idoneità ad eseguire l'appalto da parte del candidato.
DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN: advance payment bond
TermRef: MECO

IT: garanzia di rimborso
TermRef:MECO

Definition: Impegno definito secondo le norme uniformi della Camera di commercio internazionale, rilasciato da una banca o compagnia di assicurazione (garante) a richiesta di un fornitore di beni o servizi (fornitore) a un compratore oppure a un committente (beneficiario). Per effetto di tale accordo il garante si impegna a effettuare un pagamento al beneficiario nei limiti della cifra dichiarata nel caso di mancato rimborso da parte dell'ordinante di qualsiasi somma anticipata dal beneficiario stesso a favore dell'ordinante.
DefRef: MECO

FR: critère d'exclusion
TermRef:CCAM

EN:
TermRef:

IT: criterio di esclusione
TermRef:L. 584/77

Definition: Criterio in base al quale un concorrente può essere escluso dalla partecipazione
a una gara. Possono essere esclusi i concorrenti che siano o che siano stati oggetto di procedure concorsuali, che abbiano commesso errori professionali gravi, che abbiano riportato condanne per reati inerenti alla moralità professionale, che non siano in regola con gli obblighi relativi ai contributi sociali o al pagamento di imposte e tasse, che abbiano reso false dichiarazioni per concorrere all'appalto.
DefRef: L. 584/77

FR: critère de sélection qualitative
TermRef:DFOR, art. 20

EN: criterion for qualitative selection
TermRef: DFOR, art. 20

IT: criterio di selezione qualitativa
TermRef:DFOR, art. 20

Definition: Requisito che il concorrente deve soddisfare per essere ammesso a una gara.
DefRef: CRED

FR: procédure de sélection du contractant
TermRef:CCAM, pag. 19

EN: selection of the contractor
TermRef: CCAM, pag. 19

IT: procedura di scelta del contraente
TermRef:CSTA

Definition: La scelta del contraente può avvenire con diversi sistemi: con il sistema dell'asta pubblica, prescritto dalla legge come criterio normale da seguire e che consiste in una gara aperta a chiunque voglia concorrervi; con il sistema della licitazione privata, gara non aperta al pubblico ma soltanto a determinati soggetti ritenuti idonei a parteciparvi; con il sistema dell'appalto-concorso, gara ristretta a soggetti aventi particolare competenza o attrezzatura tecnica; con il sistema della trattattiva privata.
DefRef: CSTA

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: Commissione di vigilanza
TermRef:SOLE

Definition: Commissione istituita presso il Ministero dei Lavori pubblici con il compito di
elaborare una serie di bandi-tipo, per tipologia e dimensione di opera.
DefRef: SOLE

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: associazione temporanea di tipo orizzontale
TermRef:ANCE

Definition: Riunione di imprese nell'ambito della quale tutte realizzano lavori della stessa categoria.
DefRef: ANCE

FR:
TermRef:

EN: warranty against non-conformity or defects
TermRef: CCIV, art. 1667

IT: garanzia per difformità e vizi
TermRef:CCIV, art. 1667

Definition: Garanzia che l'appaltatore deve fornire al committente per la corretta esecuzione del contratto. Essa non è dovuta se il committente ha accettato l'opera e le difformità o i vizi erano da lui conosciuti o erano riconoscibili.
DefRef: CCIV, art. 1667

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: concedente
TermRef:ANCE

Definition: Autorità amministrativa (Stato o altri enti pubblici soprattutto territoriali) che emana il provvedimento di concessione.
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: concessionario
TermRef:CIAN

Definition: Soggetto pubblico o privato, estraneo all'organizzazione dello Stato, al quale il
concedente concede l'esercizio di un servizio di sua competenza. Il concessionario provvede, in proprio o mediante appalto, all'esecuzione dei lavori e successivamente alla gestione del servizio.
DefRef: CRED

FR: ruine partielle
TermRef:COMP

EN: partial destruction
TermRef: CCIV, art. 1669

IT: rovina parziale
TermRef:CCIV, art. 1669

Definition: La rovina parziale riguarda solo una parte, che abbia però una certa importanza, del bene immobile appaltato. Deve trattarsi di rovina o di distacco di parti costituenti strutture indispensabili per la stabilità dell'opus o per la sua utilizzazione o conservazione e non di elementi solo superficiali, che non riguardino la statica o

l'utilizzazione dell'opera o che, per loro natura, non siano destinati a lunga durata.
DefRef: CEIM

FR: marché de reconduction
TermRef:COMP

EN: continuation contract
TermRef: CRED

IT: contratto per lavori complementari; contratto per lotti contigui
TermRef:ANCE

Definition: Sono lavori complementari quelli che non figurano nel progetto iniziale aggiudicato, né nel primo contratto concluso, ma che siano resi necessari da una circostanza imprevista per l'esecuzione dell'opera o che siano strettamente necessari per il suo perfezionamento o che non possano essere tecnicamente o economicamente separati dall'appalto principale senza gravi inconvenienti per l'amministrazione aggiudicatrice.
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: disciplinare tecnico
TermRef:D277

Definition: Atto adottato dall'autorità amministrativa che contiene le modalità da osservarsi
da entrambi i contraenti per l'esecuzione del contratto (v. anche capitolato d'oneri).
DefRef: CRED

FR: variante
TermRef:CCAM, pag. 50

EN: variant
TermRef: CCAM, pag. 50

IT: variante

TermRef:CRED

Definition: Variazione rispetto al progetto iniziale o a quanto stabilito dal contratto. (v. anche variante in corso d'opera; divieto di varianti)
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: consegna dei lavori; consegna del sito
TermRef:ANCE

Definition: Operazione successiva all'approvazione del contratto mediante la quale l'appaltatore viene immesso nel possesso dell'area su cui deve sorgere l'opera ed eventualmente dell'area per la formazione del cantiere, delle cave, dei locali e dei mezzi d'opera. Effetto principale della consegna è che l'appaltatore può dare inizio ai lavori.
DefRef: CIAN

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: Albo nazionale dei costruttori
TermRef:DGIU

Definition: Elenco, tenuto presso il Ministero dei Lavori pubblici, nel quale sono iscritte le
imprese edili che possono partecipare alle gare per l'esecuzione di lavori pubblici. L'iscrizione di un'impresa nell'Albo è subordinata all'accettazione della pubblica amministrazione. Scopo dell'Albo è quello di garantire la pubblica amministrazione da eventuali inadempimenti contrattuali dei vincitori delle gare.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: ufficiale rogante
TermRef:D827, art. 95

Definition: Funzionario che riceve e autentica i contratti e i processi verbali di aggiudicazione.
DefRef: D827, art. 95

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: cottimo fiduciario
TermRef:D696, art. 69

Definition: Modo di esecuzione dei lavori in economia, affidando gli stessi a imprese o persone di nota capacità e idoneità, previa acquisizione di preventivi o progetti contenenti le condizioni di esecuzione dei lavori, i relativi prezzi, le modalità di pagamento e ogni altra condizione ritenuta utile dall'ente appaltante.
DefRef: D696, art. 69

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: categoria di lavori
TermRef:CIAN

Definition: Suddivisione dei lavori da eseguire o eseguiti (p. es.: scavi, muratura, ecc.).
DefRef: CIAN

FR: consortium
TermRef:GDEL

EN: consortium
TermRef: PICC

IT: consorzio
TermRef:DGIU

Definition: Gruppo di imprese munito di un'organizzazione comune idonea a soddisfare determinate esigenze di coordinamento per il raggiungimento di un determinato obiettivo o per l'esecuzione di un progetto che, a causa della sua complessità, sarebbe difficile da attuare da un'impresa singola.
DefRef: DGIU

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: società consortile; società consorziata; impresa consortile
TermRef:CRED

Definition: Impresa facente parte di un consorzio per l'esecuzione di un contratto.
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: comitato tecnico amministrativo
TermRef:CRED

Definition: Organo, istituito presso i provveditorati regionali alle opere pubbliche, competente a esprimere pareri sui progetti definitivi entro un importo determinato.
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: accordo bonario
TermRef:CRED

Definition: Procedura di accelerazione del contenzioso in base a cui il responsabile del procedimento, acquisite le relazioni del direttore dei lavori e dell'organo di collaudo e sentito l'affidatario dei lavori, formula all'amministrazione una proposta motivata di accordo bonario sulla quale l'amministrazione si pronuncia entro 60 giorni.
DefRef: CRED

FR:
TermRef:

EN:
TermRef:

IT: collaudo totale
TermRef:CIAN

Definition: Collaudo che investe l'opera nel suo complesso. Non rappresenta necessariamente la risultante dei collaudi parziali, potendo le singole parti essere eseguite bene ma mancare il loro coordinamento nel tutto.
DefRef: CIAN

FR: délai de garantie
TermRef:CIAN

EN:
ENSRC

IT: termine di garanzia
TermRef:CIAN

Definition: Periodo di tempo che intercorre tra il collaudo provvisorio e il collaudo definitivo per sperimentare il comportamento dell'opera successivamente al suo compimento.
DefRef: CIAN

FR: sous-traitant
TermRef:WEST

EN: subcontractor
TermRef: WEST

IT: subappaltatore
TermRef:TREC

Definition: Imprenditore che riceve dall'appaltatore (detto in questo caso subappaltante o subcommittente) l'incarico di eseguire una parte dei lavori oggetto del contratto di appalto.
DefRef: CRED